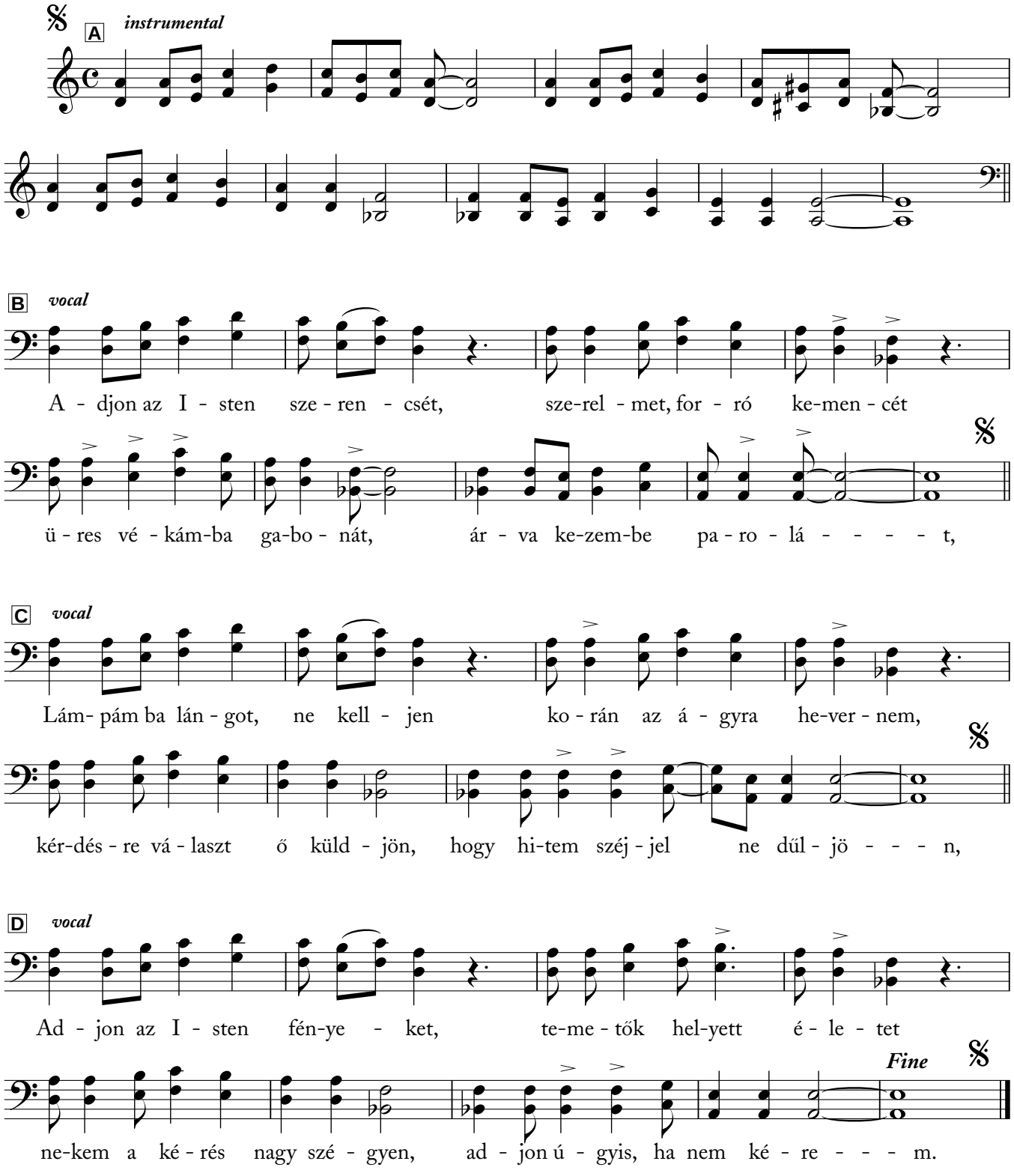
AB, AC, AD, A, D a capella

Adjon az Isten

Hungarian

music by Ferenc Sébö; words by László Nagy



1. Let God give luck, love, hot ovens, wheat into my empty barns, a handshake into my orphaned hand,

2. flames into my lantern so that I don't go to bed early. He should send an answer to my question so that I don't lose my faith.

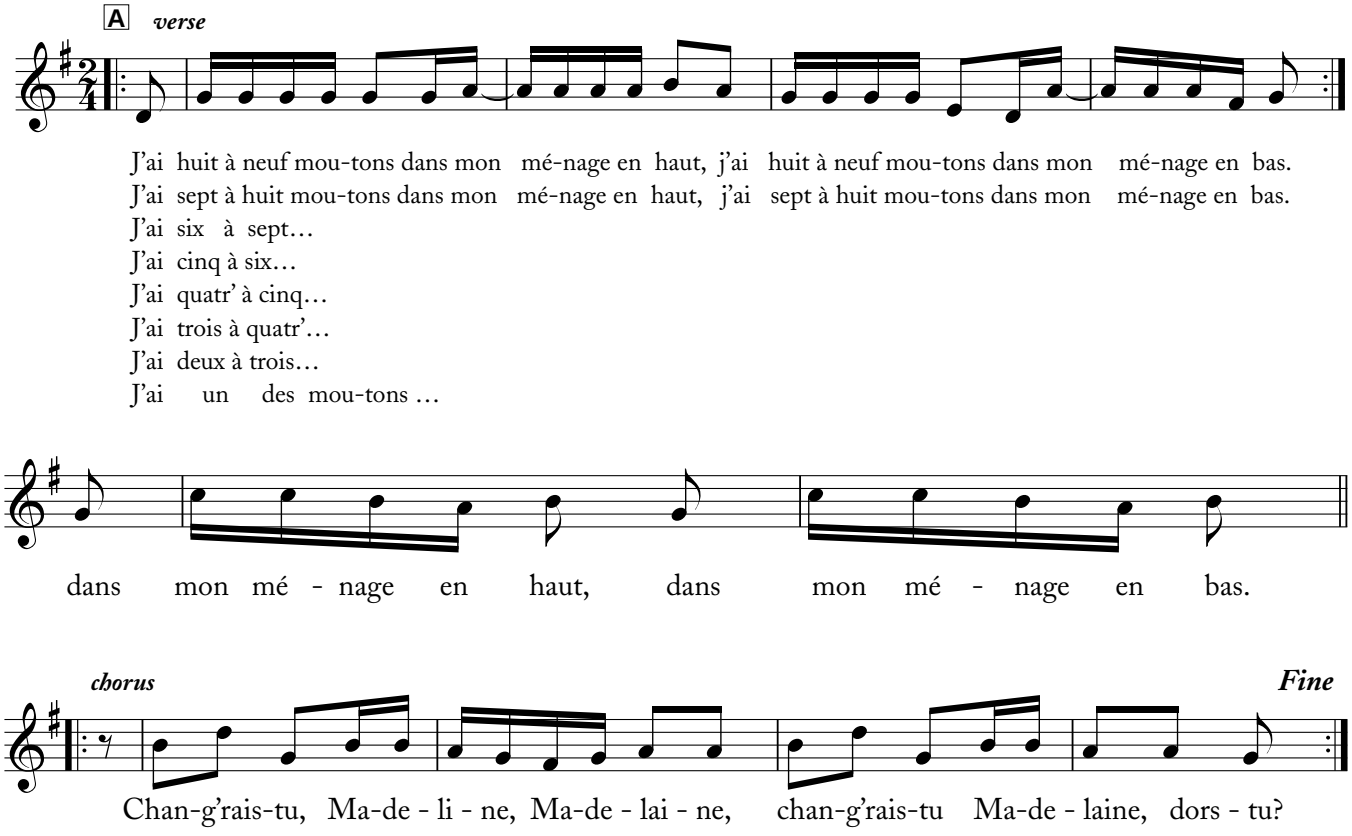
3. Let God give light, life instead of cemeteries—I'm ashamed to ask so give without asking. *– Nagy László*

eight times through

Andro

Breton

Chang'rais-tu



1. I've eight to nine sheep in my stable up there, I've eight to nine sheep in my stable down here.
In my stable up there, in my stable down there (hey!).

CHORUS: *Will you change, Madeleine, will you change, Madeleine, or are you sleeping?*

2. I've seven to eight sheep in my stable up there, I've seven to eight sheep in my stable down here.
CHORUS

3. I've six to seven sheep…
CHORUS

4. I've five to six sheep…
CHORUS

5. I've four to five sheep…
CHORUS

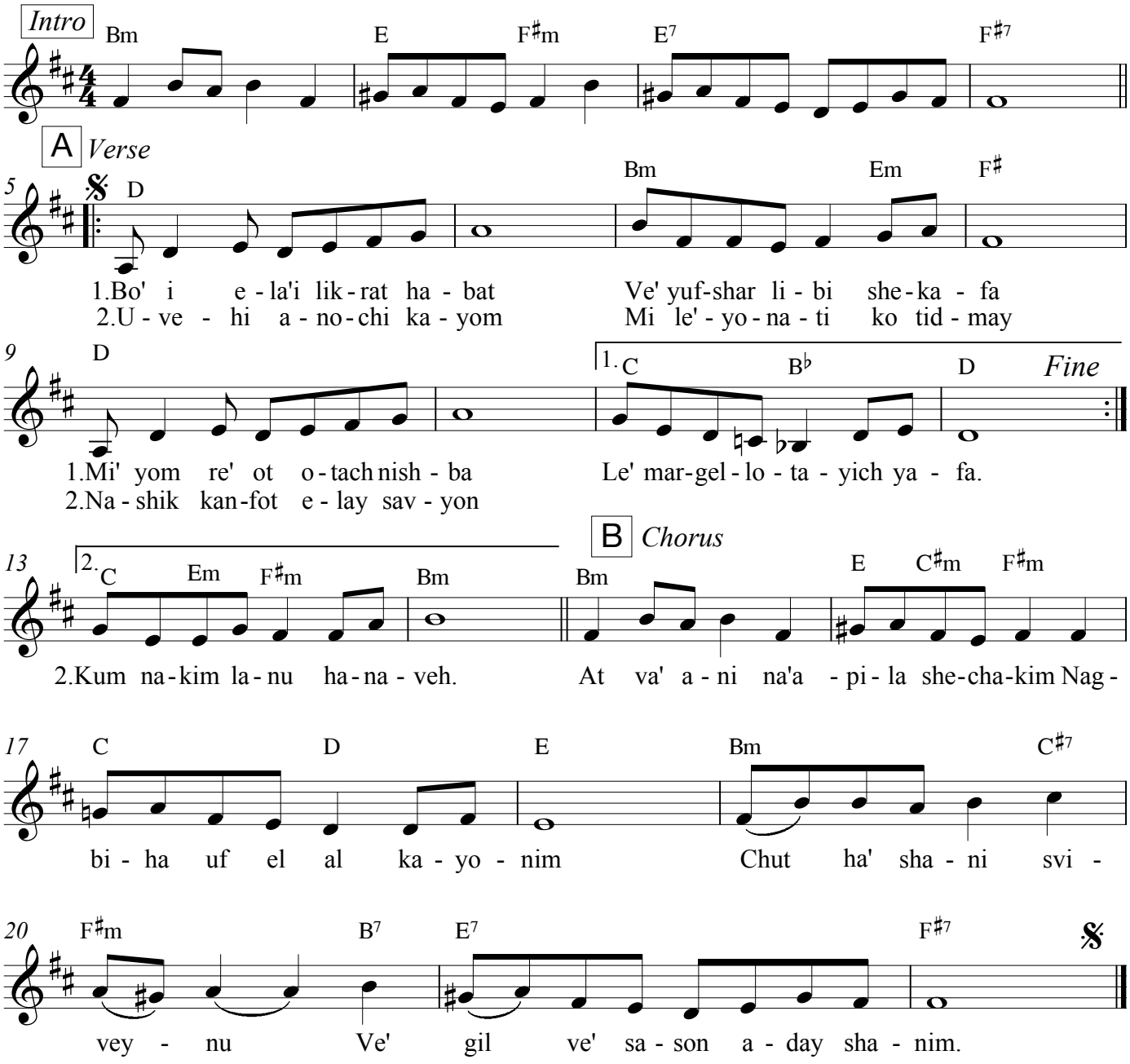
6. I've three to four sheep…
CHORUS

7. I've two to three sheep…
CHORUS

8. I've one of those sheep…
CHORUS

At va'ani

♩ = 116 Intro + (A1A2B)*voc x*2 + (A1A2)*instr* + (BA1)*voc* *Israel*



3. Shemesh yagiha bo netiv
Ur le'machmadi she'ata
Etsel kora imi yetiv
Meni shvil darko lo sata.

4. Dodi hu ze ve'gam re'i
Ben chalomatai mi'yamim
Usharti rav keday sov'i
Mi'gviri he'az he'chamim.

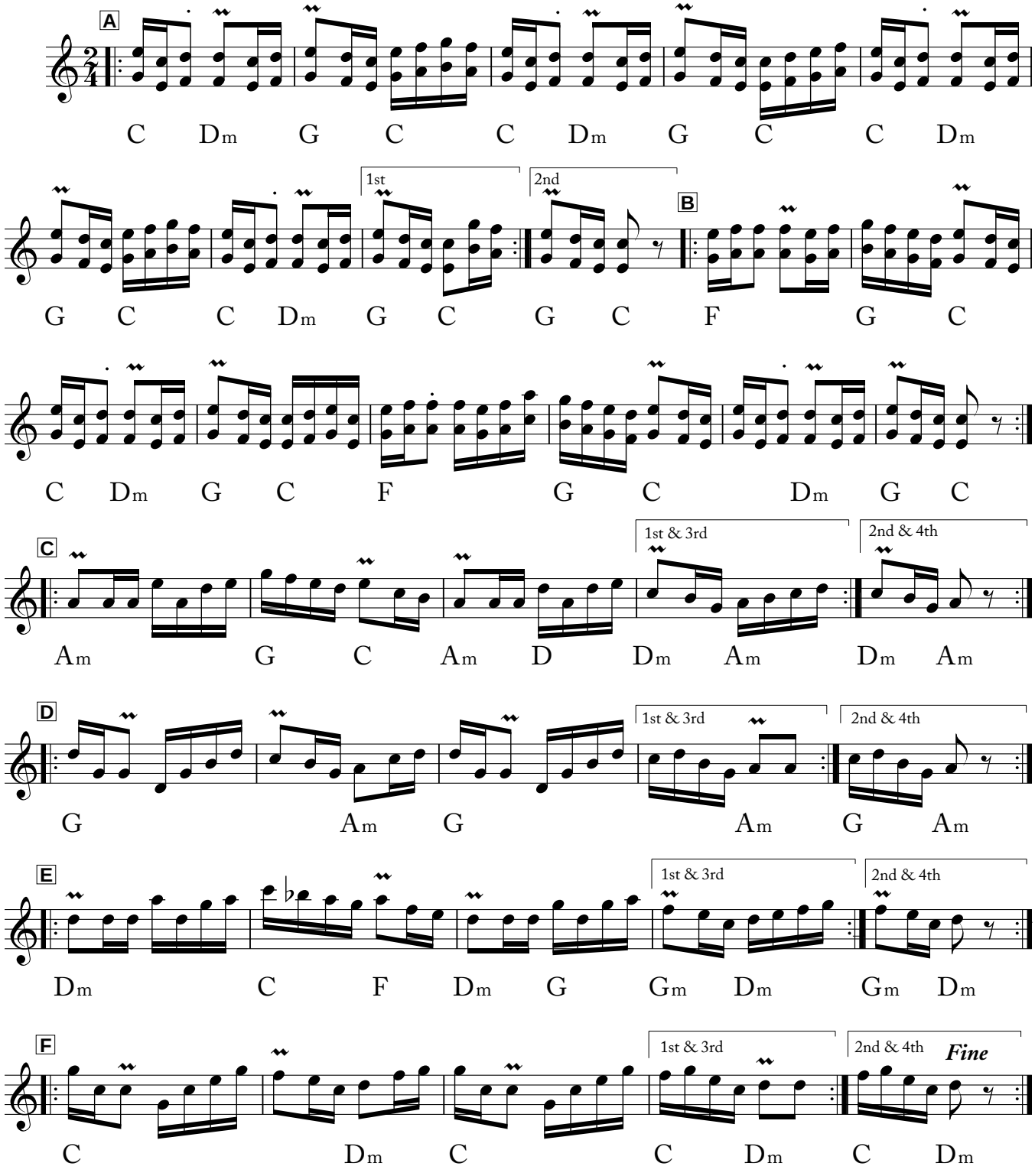
Chorus.

17May04

(ABCDEF) x 2

Belasičko Oro

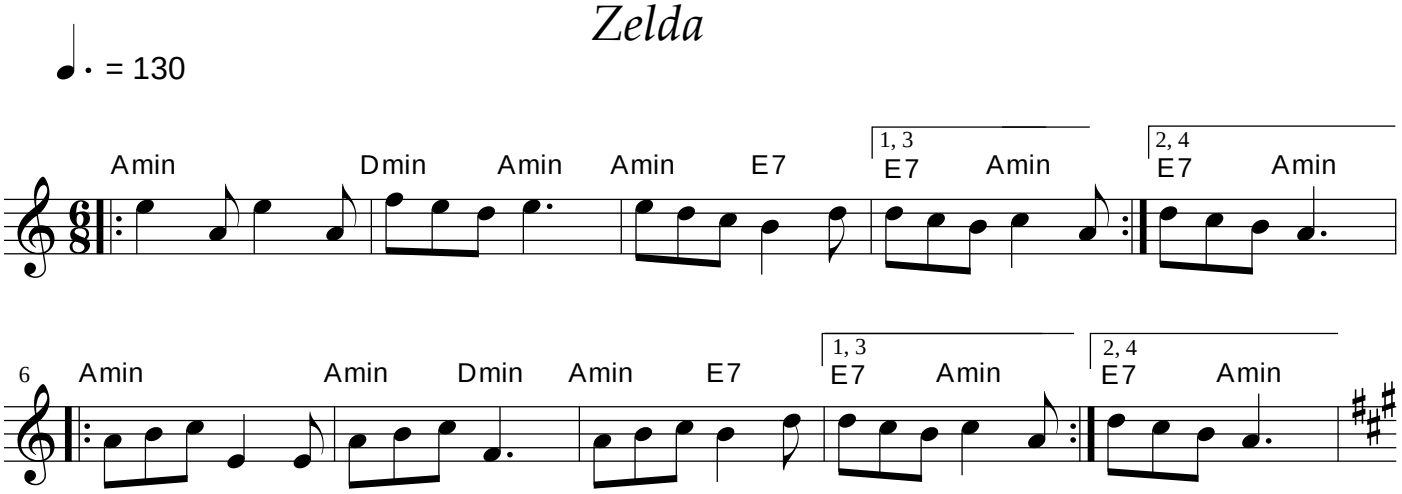
Macedonian/Serbian
composed by Ivan Terziev



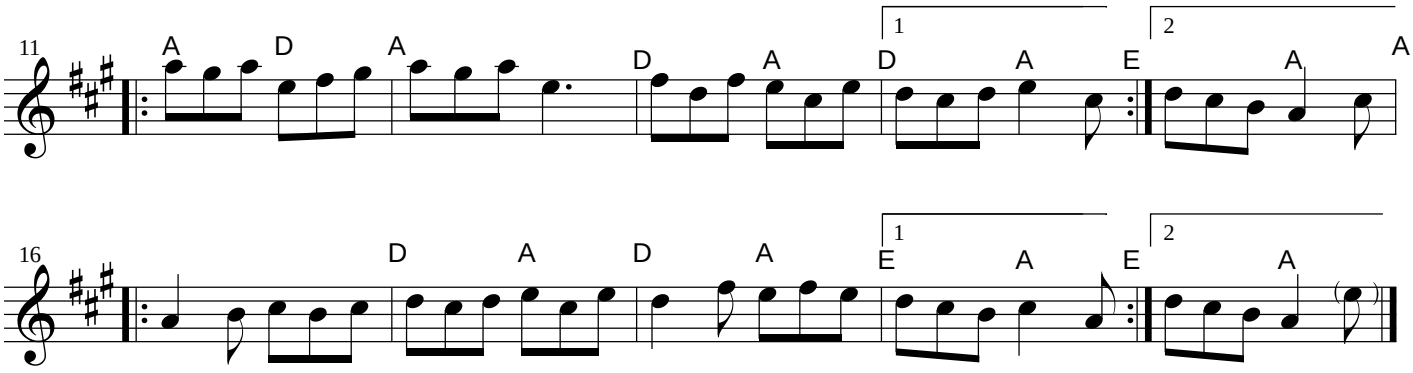
Chapelloise

Euro Bal Folk

Zelda



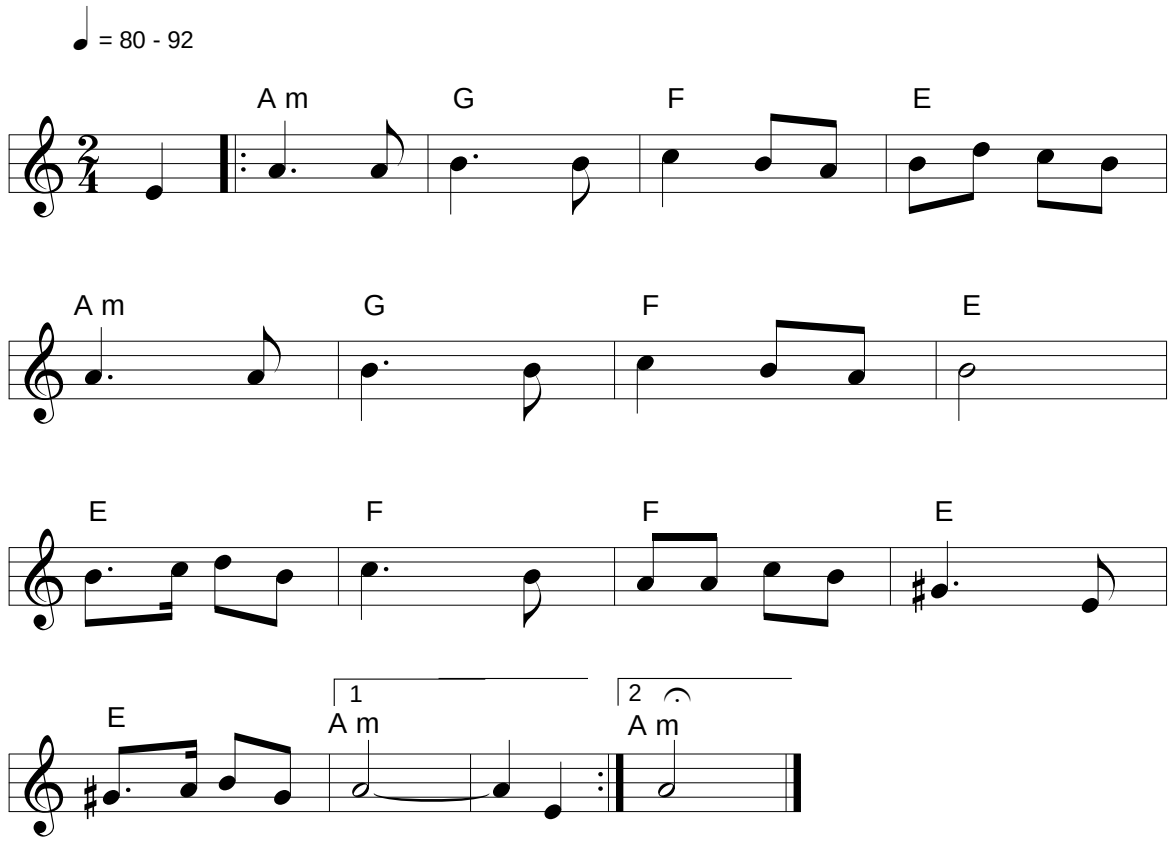
*Yolanda**



*Actually, I don't know the title of the second tune, but Yolanda seemed like a good name to follow Zelda.

D'r Maia

Alsace

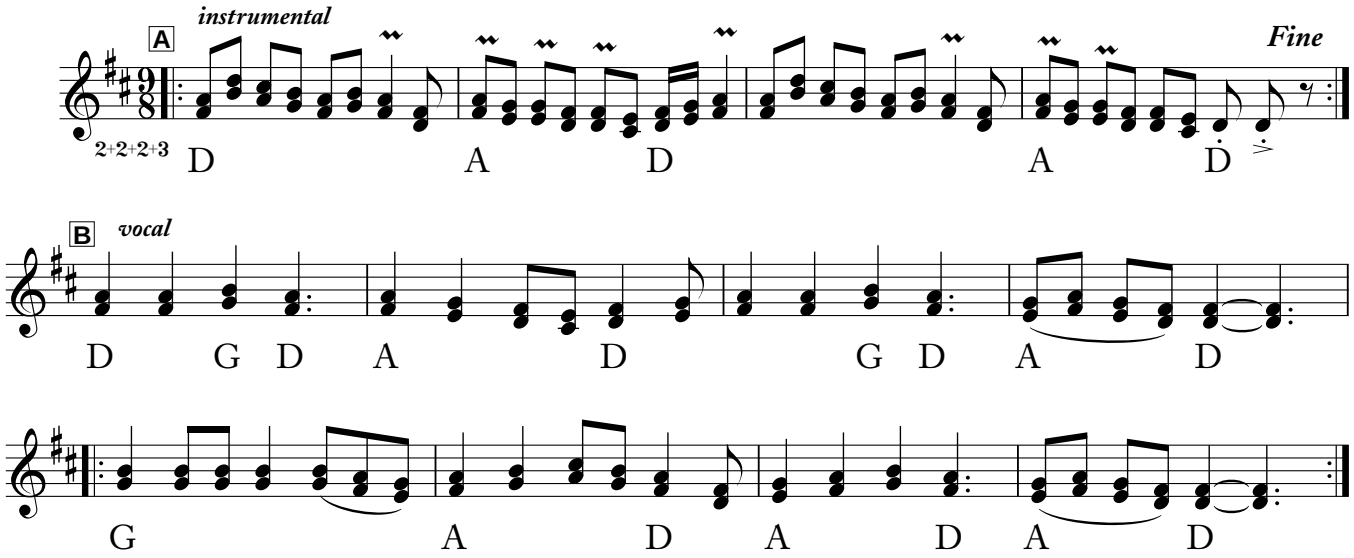


(AB) x 5, A

Devetorka

Macedonian

Na srce mi leži

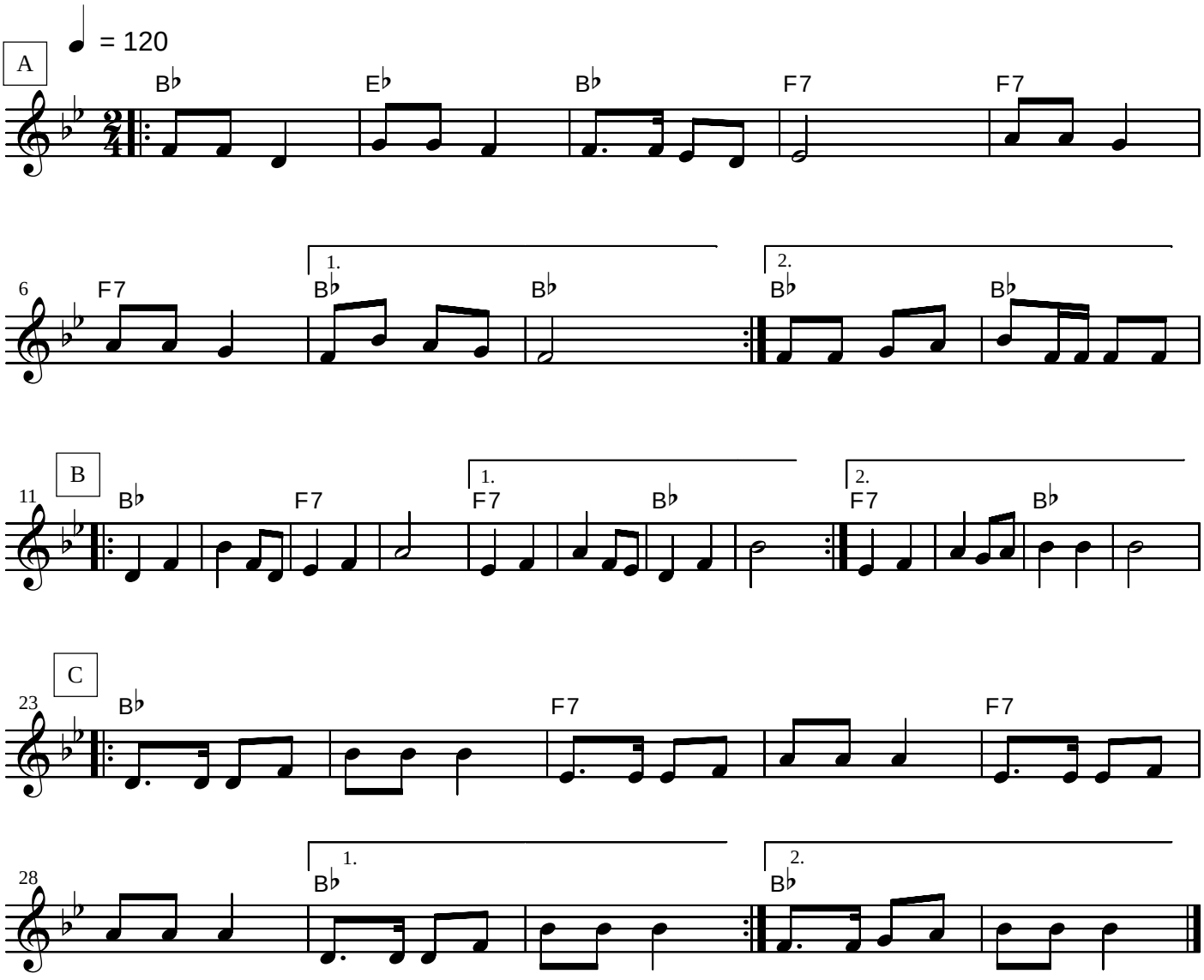


1. Na sârce mi leži, mila mamo, na sârce mi leži,
   aj na sârce mi leži, mila mamo, edna ljuta zmija.
2. Ne mi bila zmija, mila mamo, ne mi bila zmija,
   aj ne mi bila zmija, mila mamo, tuk e kara sevda.*
3. Sevdinite oči, mila mamo, sevdinite oči,
   aj sevdinite oči, mila mamo, cârni čerešovi.
4. Sevdinite vegi, mila mamo, sevdinite vegi,
   aj sevdinite vegi, mila mamo, cârni pijavici.
5. Sevdinata snaga, mila mamo, sevdinata snaga,
   aj sevdinata snaga, mila mamo, tenka topolova.

1. *On my heart lies, dear mother, a poisonous snake.*
2. *It wasn't a snake, it was my dark-eyed love.*
3. *This love's eyes are like black cherries.*
4. *This love's eyebrows are like black leeches.*
5. *This love's body is like a slender poplar.*

*Sevda *can be translated as* love *as well as a girl's name,* Sevda.

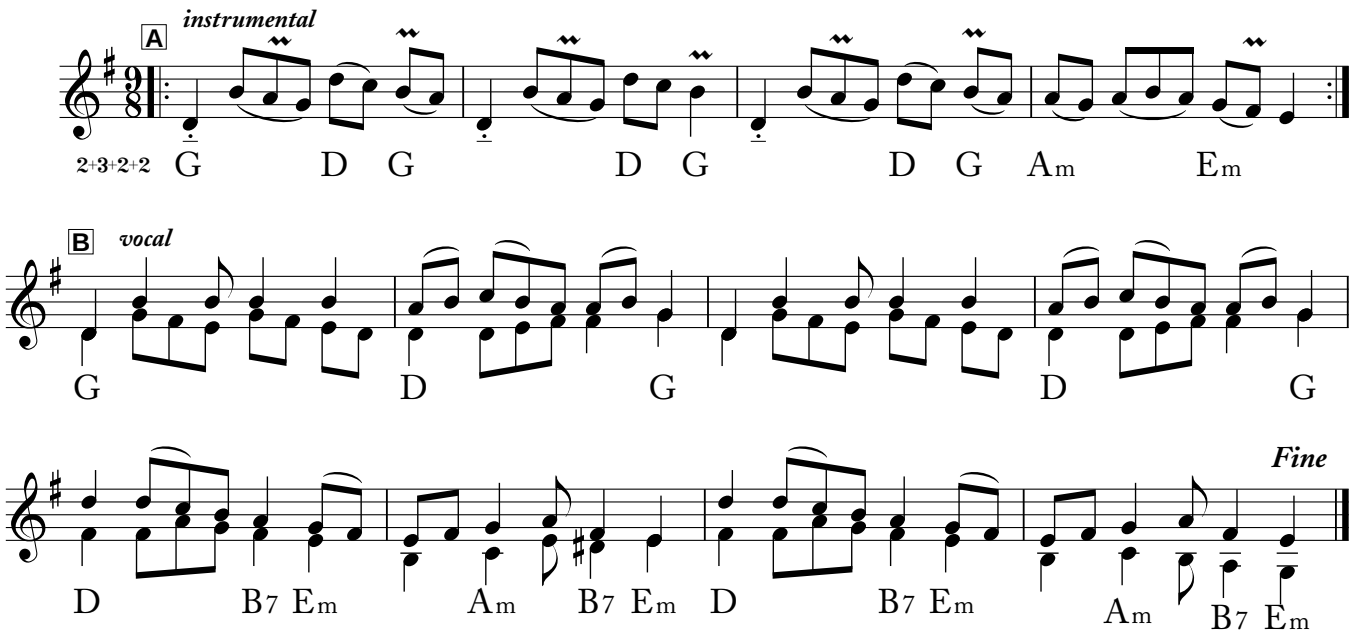
Doudlebska Polka



(AB) x 4

Fatiše Kolo

Serbian



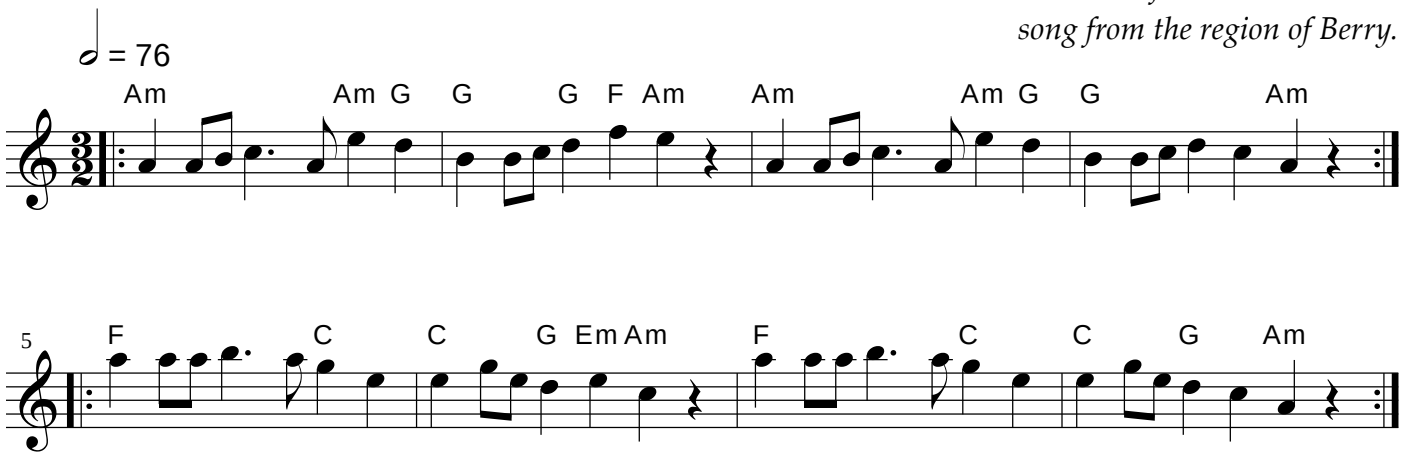
1. // Fatiše kolo vranjske devojke, // vranjske devojke na tu vranjsku češmu. //

2. // Na čelu kola, Živkova Taša, // Živkova Taša, lepotica naša. //

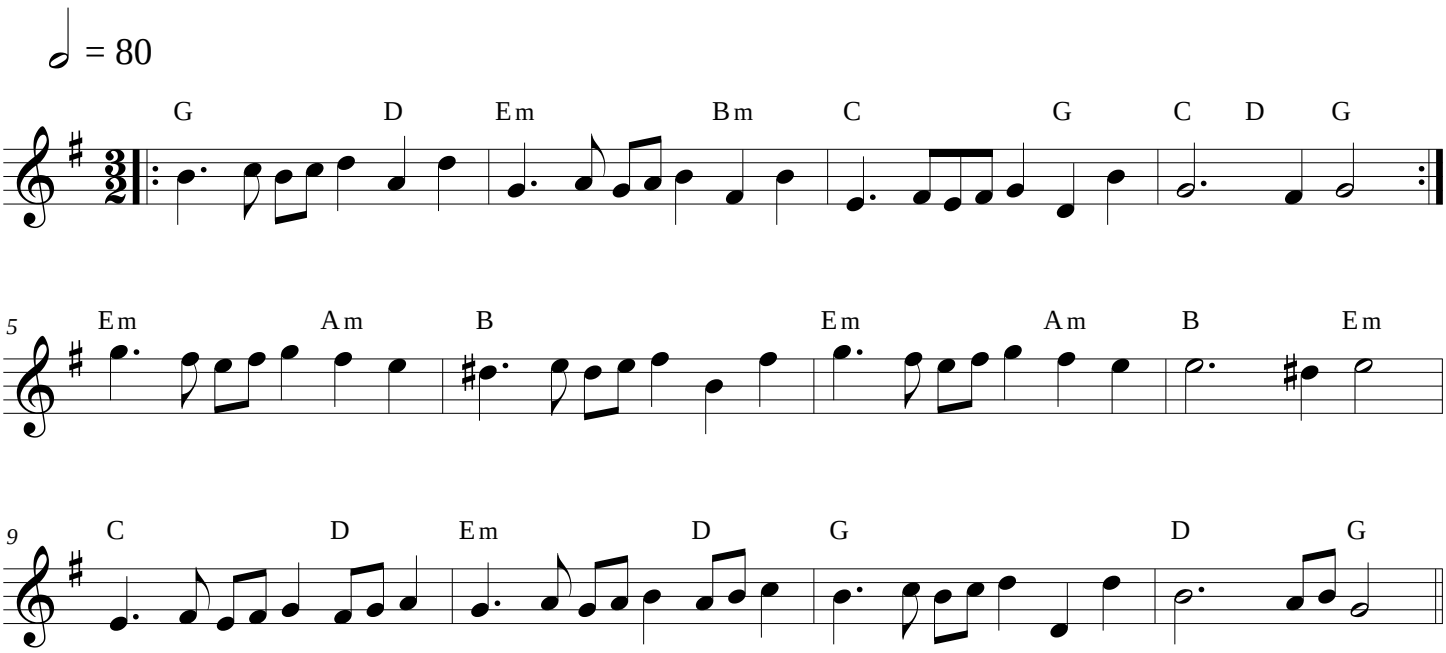
1. *The girls of Vranje are dancing the kolo, the girls of Vranje, near the fountain.*
2. *At the head of the kolo is Zhivko's daughter Tasha, Zhivko's Tasha, our beautiful girl.*

Petite Rosalie

Music by Sylvain Piron,
words after a traditional
song from the region of Berry.



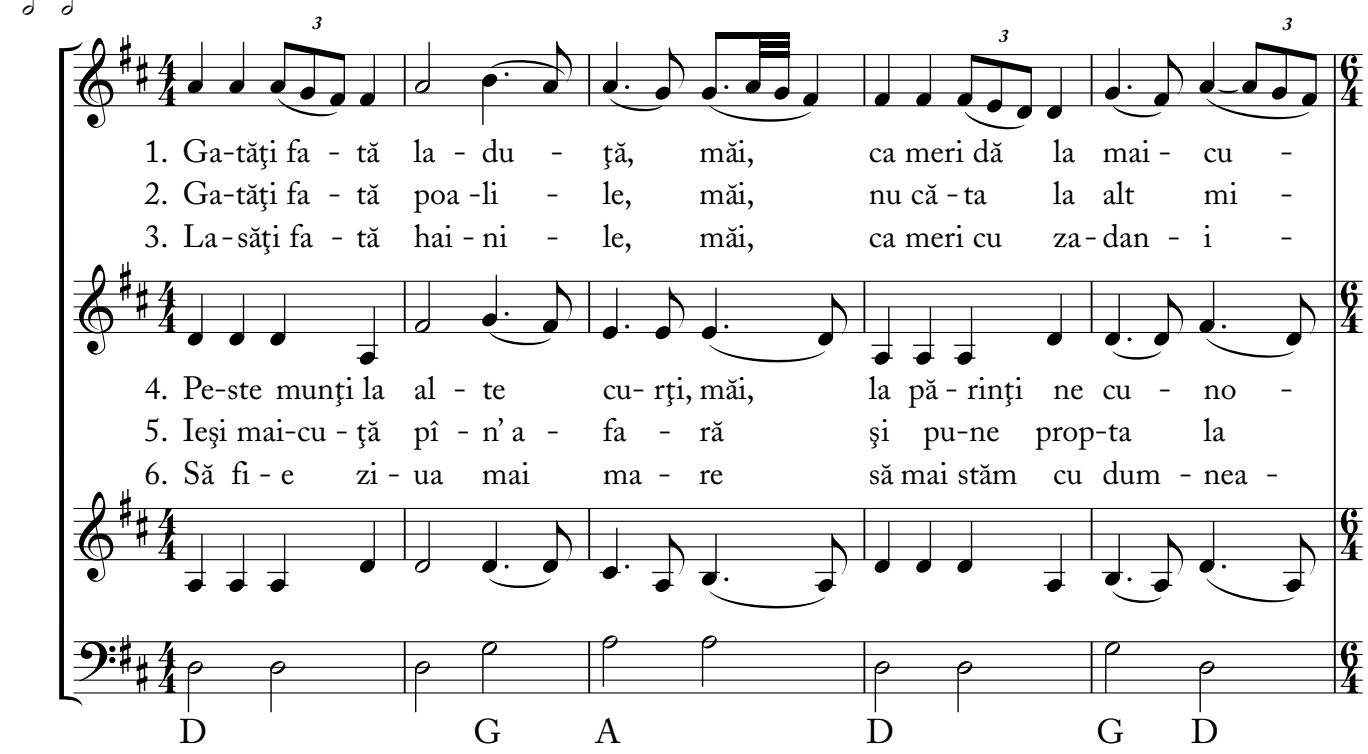
Hole in the Wall

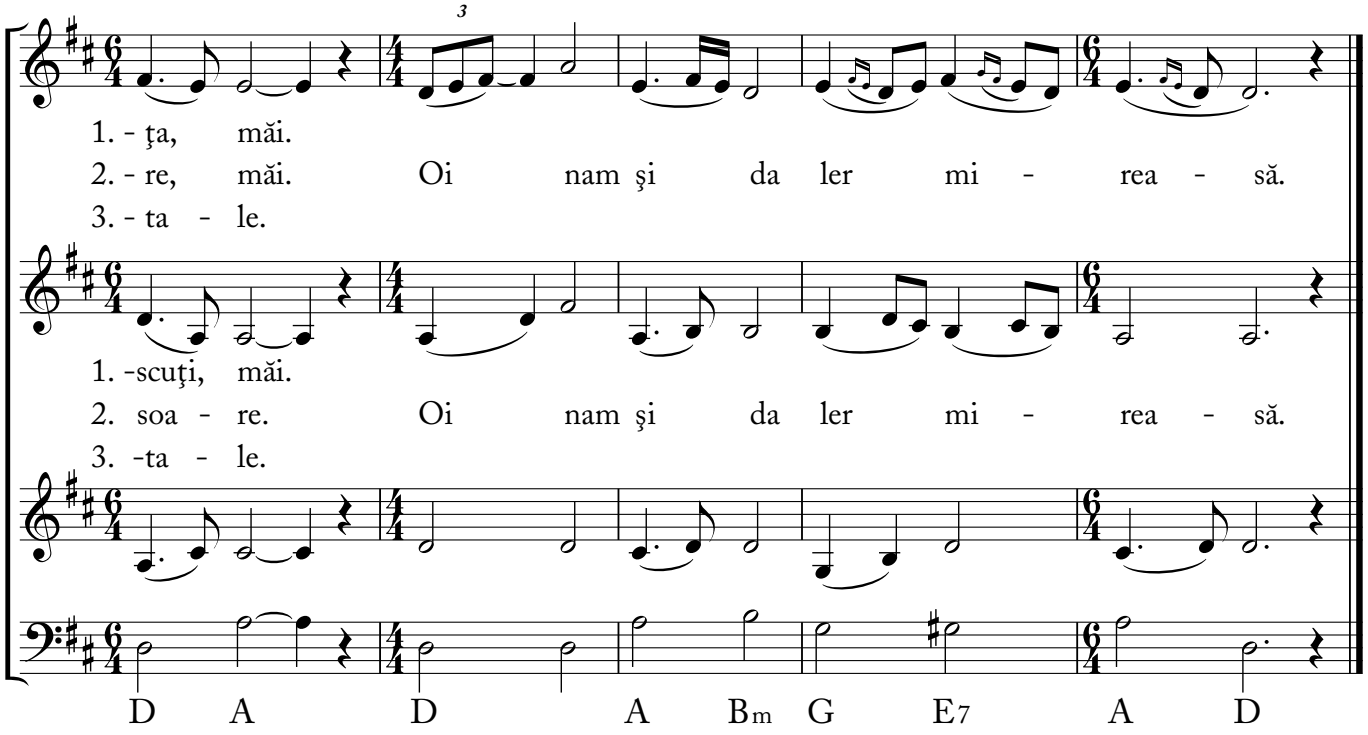


(1: solo a capella; 2 & 3: tutti) x 2

Hora Miresii

Romanian



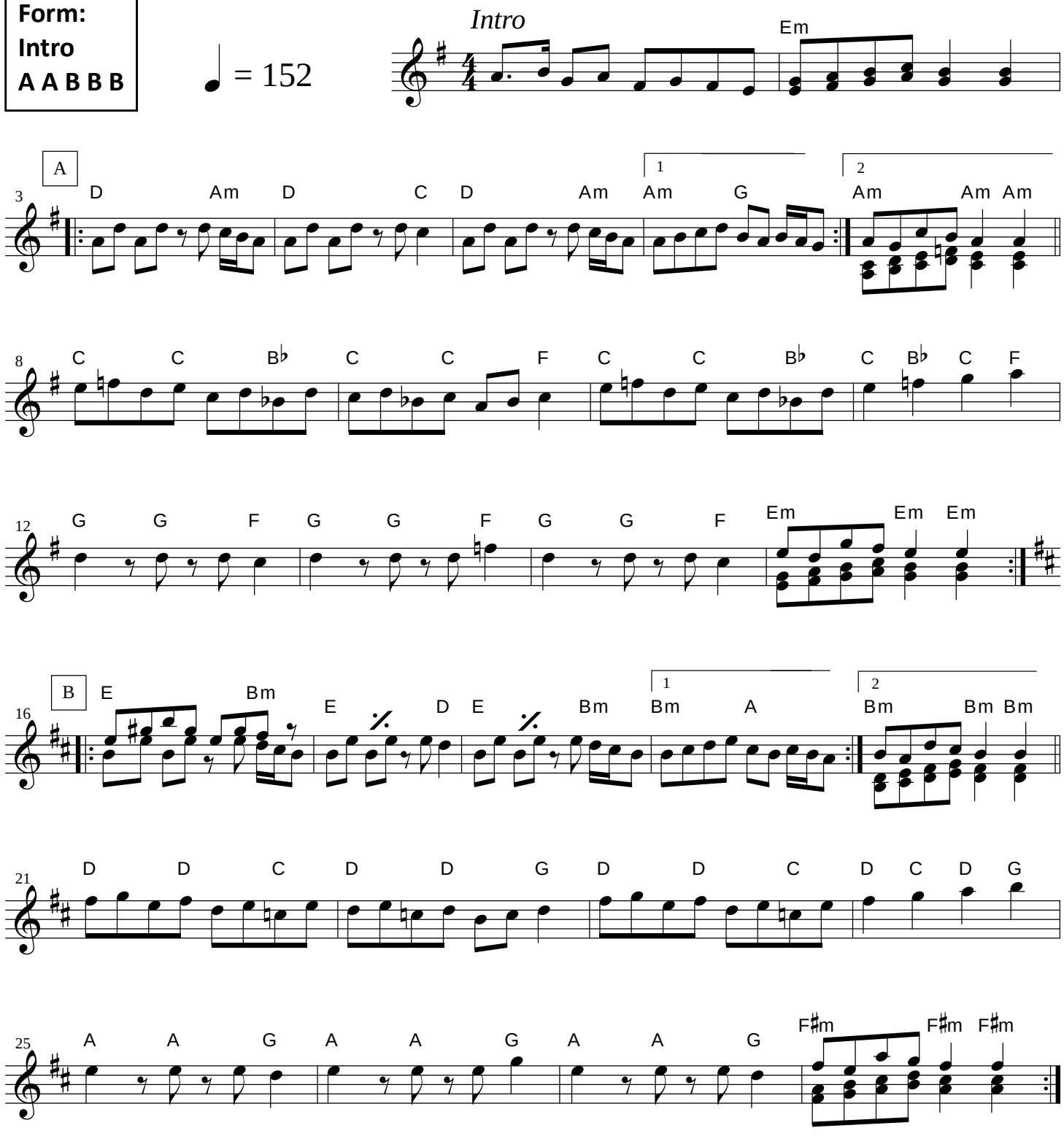


1. Get ready, girl, to give leave of your mother. Oi nam şi da ler, *bride!*
2. Get ready, girl, to hem your dress. And don't look for another groom. Oi nam şi da ler, *bride!*
3. Leave your girl-clothes, and take care of yourself. Oi nam şi da ler, *bride!*
4. Over mountains to another courtyard, to unkown parents. Oi nam şi da ler, *bride!*
5. Come outside, mother, and let us pray to the sun... Oi nam şi da ler, *bride!*
6. ...that the day will be longer, and we can stay with you longer. Oi nam şi da ler, *bride!*

Hora Nirkoda

Form:
Intro
A A B B B

♩ = 152

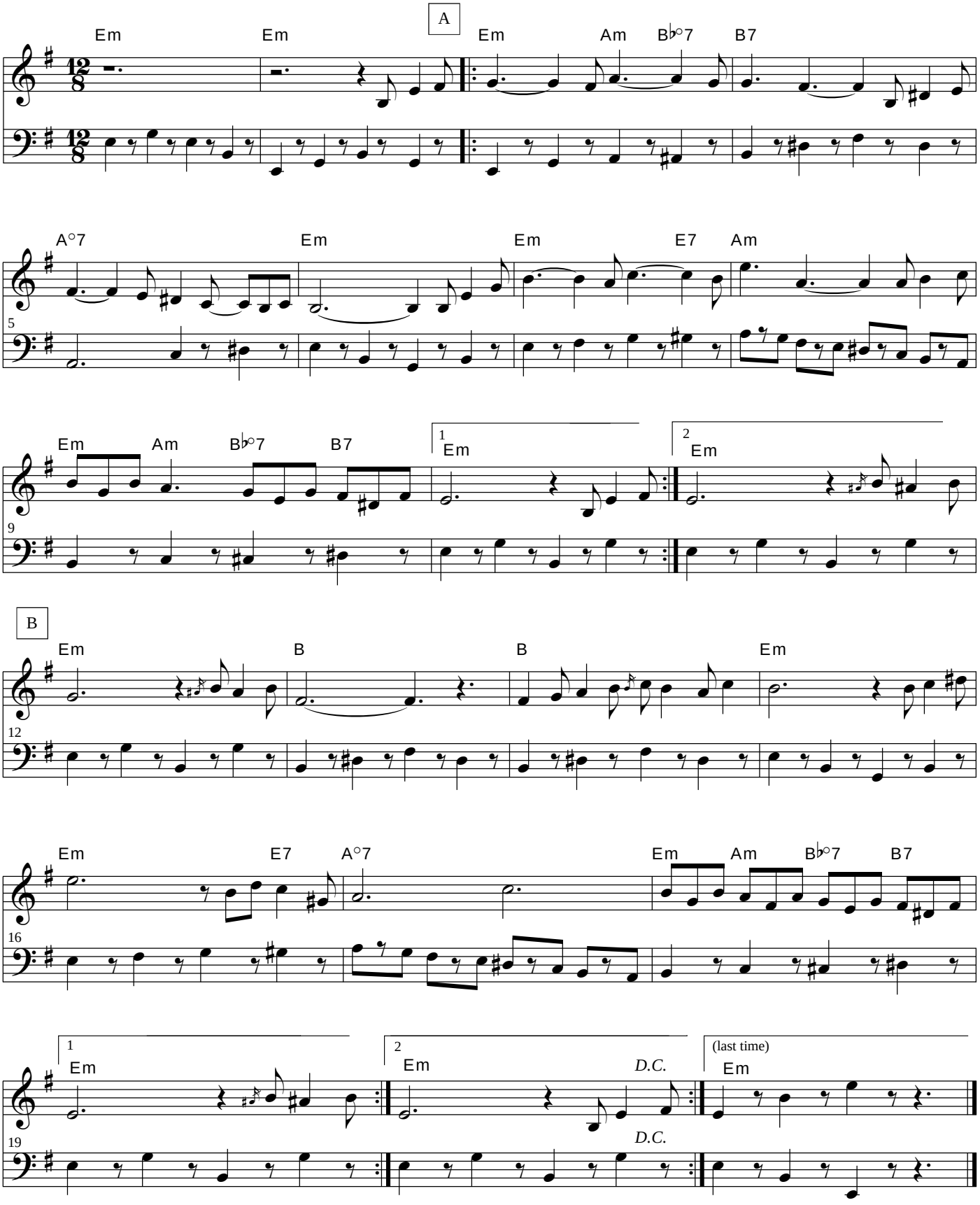


Hora Veche

Old Dance

Romanian traditional

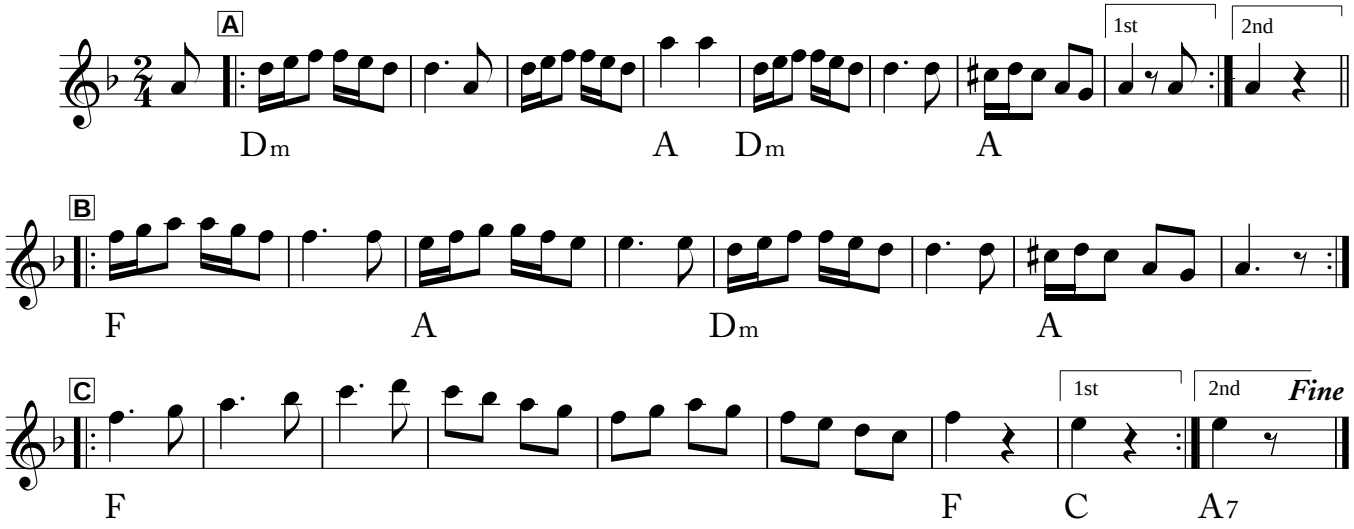
♩. = 114



(ABC) x 4

Jeftanovičevo Kolo

Serbian

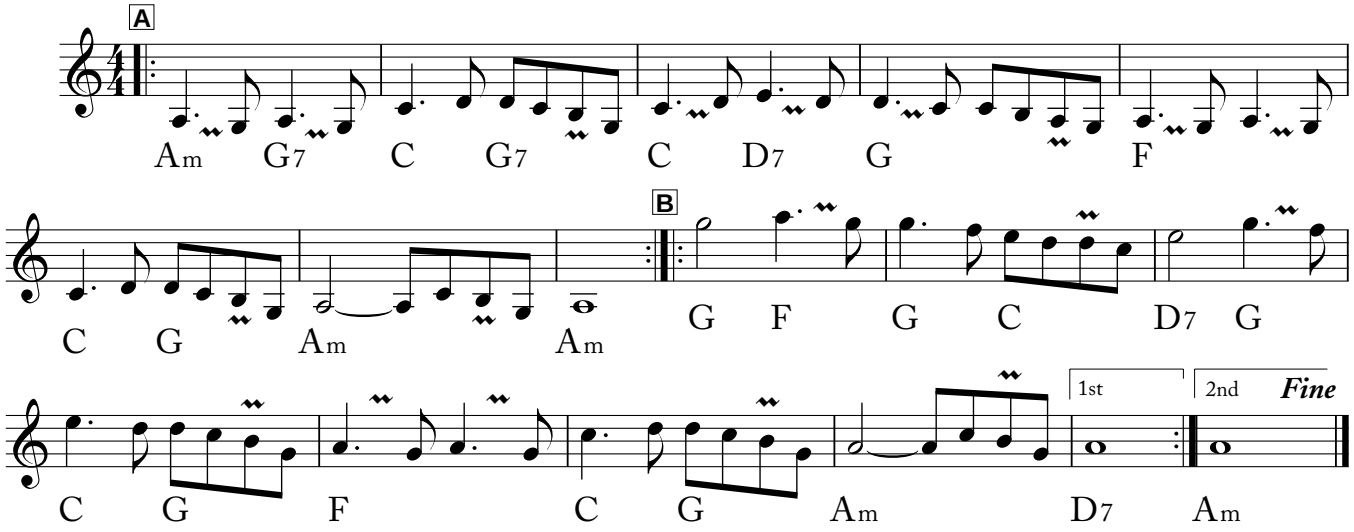


(AB) x 3

Joc Batrînesc

Romanian

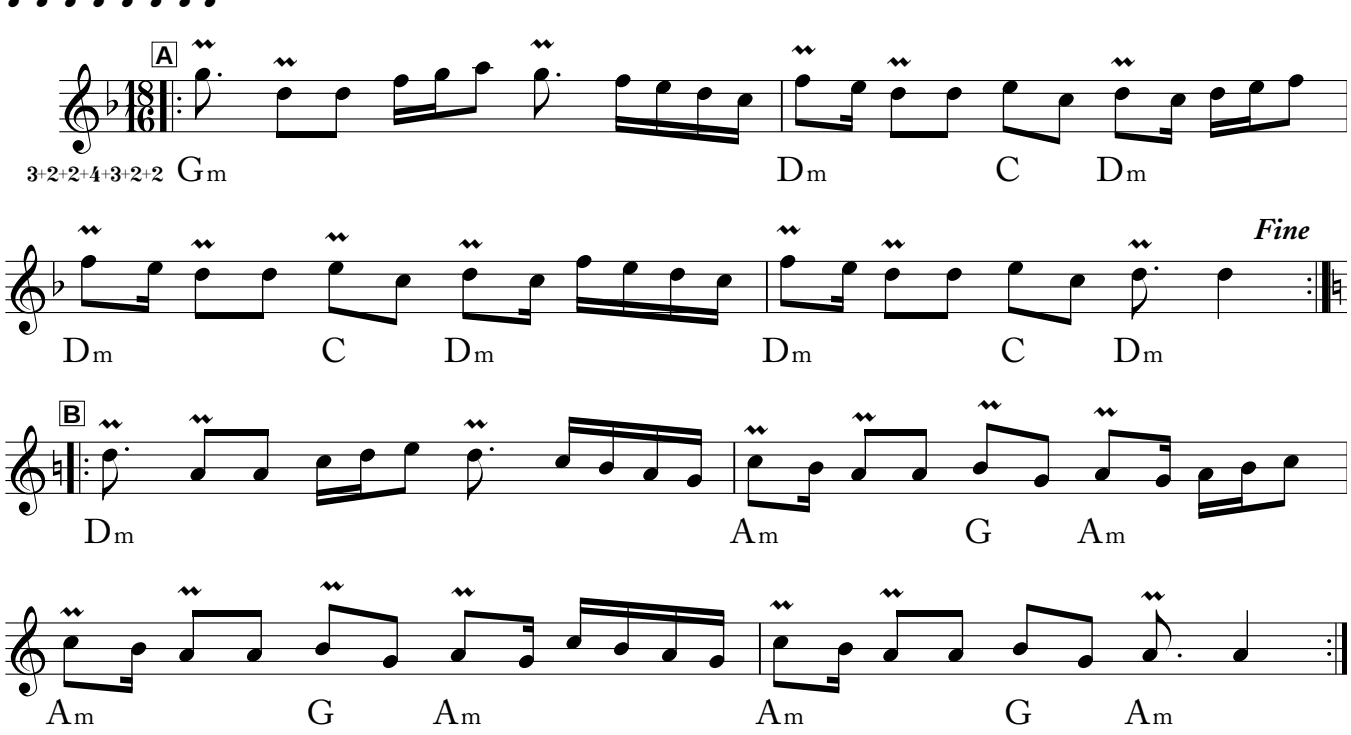
Joc Batrînesc de la Niculiţel



(AB) x 4, A

Jove Male Mome

Bulgarian



TEXT AND TRANSLATION FOR JOC DE LEAGĂNE, PAGE 116

1. // Mama cînd m-o legănat, //
   // numai de dor mi-o cîntat. //

   When mama rocked me,
   she only sang to me of longing.

2. // Mi-o cîntat de dor şi-o plîns. //
   // Dorul de mine s-o prins. //

   She sang to me of longing and she cried.
   The longing caught hold of me.

3. // De cînd port dor la inima, //
   nu mai am nici o hodină,
   nici la prînz şi nici la cină.

   Since then I carry longing to my heart.
   I have no respite,
   neither during the day nor in the evening.

4. // Cîte doruri rele-s grele. //
   // Tăte-s pă braţăle mele. //

   Such sad longings are heavy.
   They all are on my arms.

5. // Altul moare de batrîn, //
   // nu şti dorul de ce-i bun. //

   One dies from old age,
   not knowing what was the good of longing.

6. // Dar eu ştiu că l-am purtat //
   // de cînd mama mi-o cîntat. //

   And I know that I carried it
   since mama sang to me.

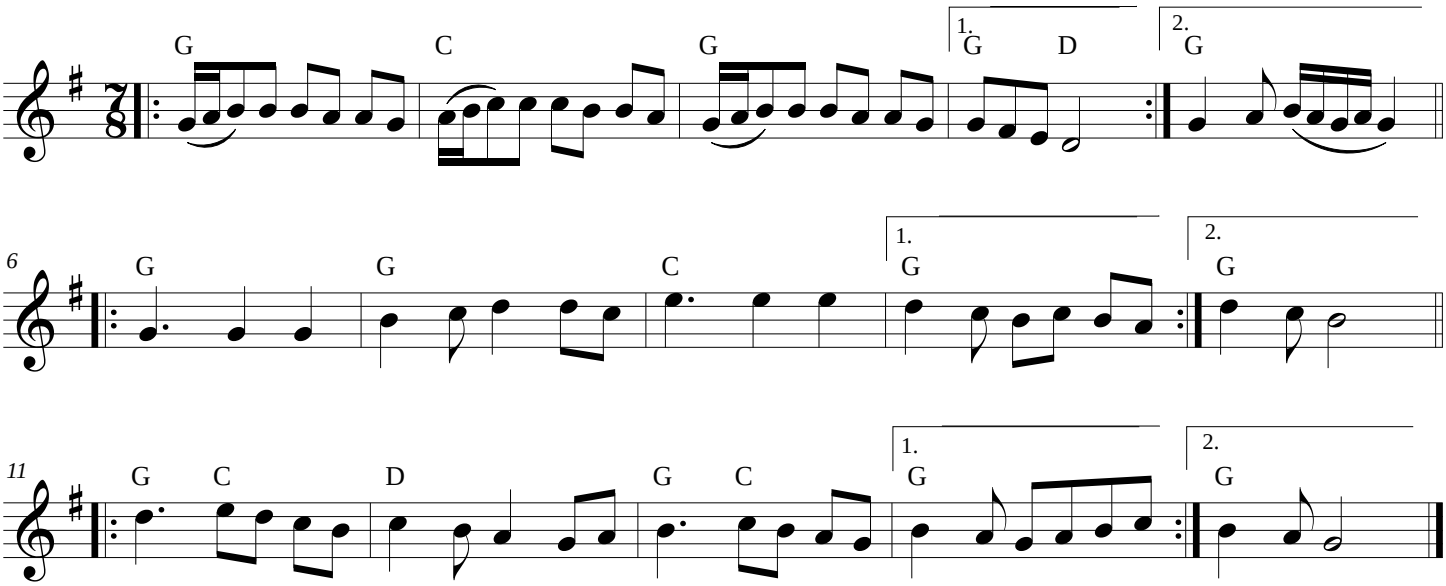
7. // Ai lai lai lai lai lai la, //
   // ai lai lai lai lai lai la. //

   Ai lai lai la...

Mílo mou kókkino

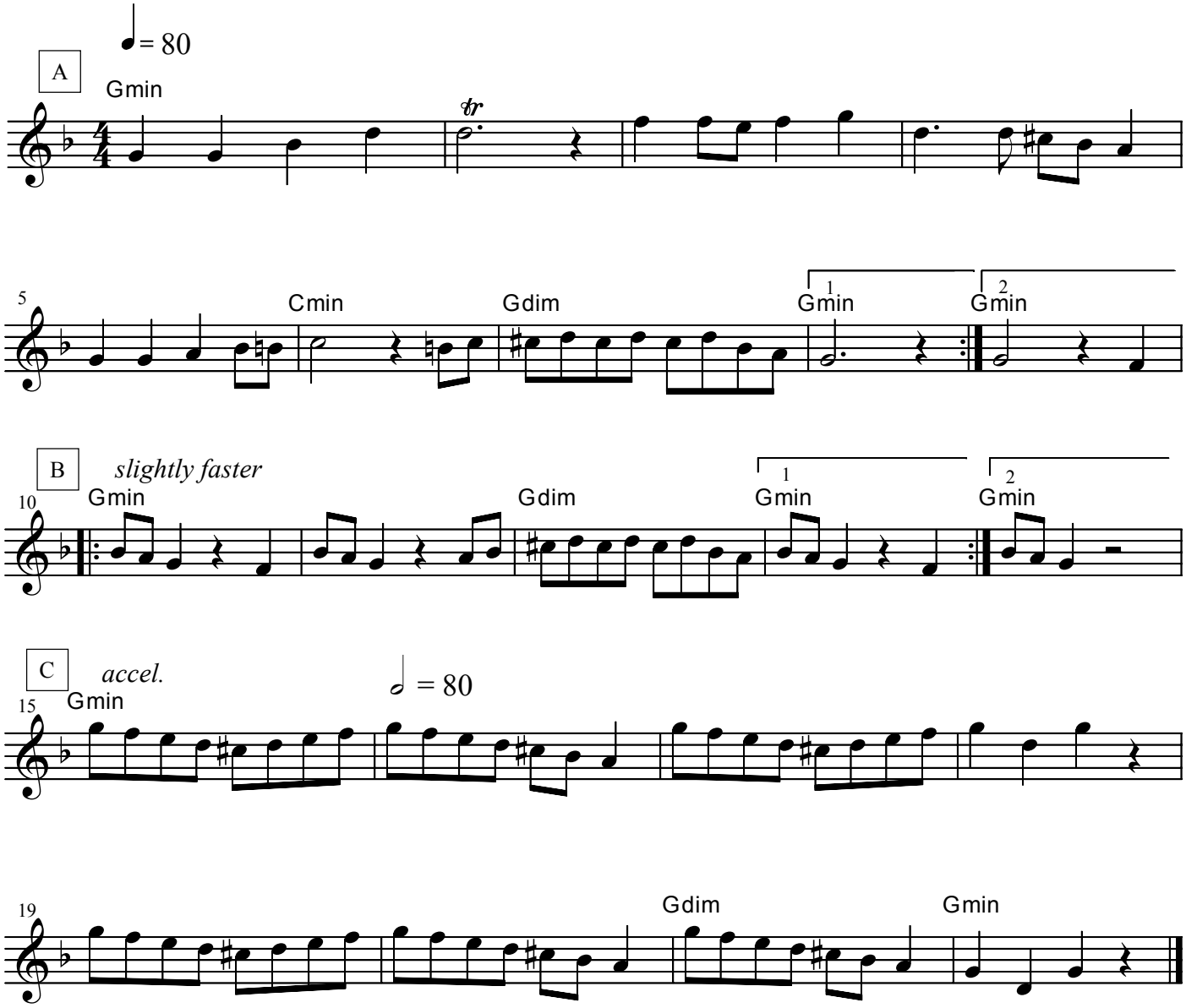
Kalamatianos

Greece



Karagouna

Greek, Traditional



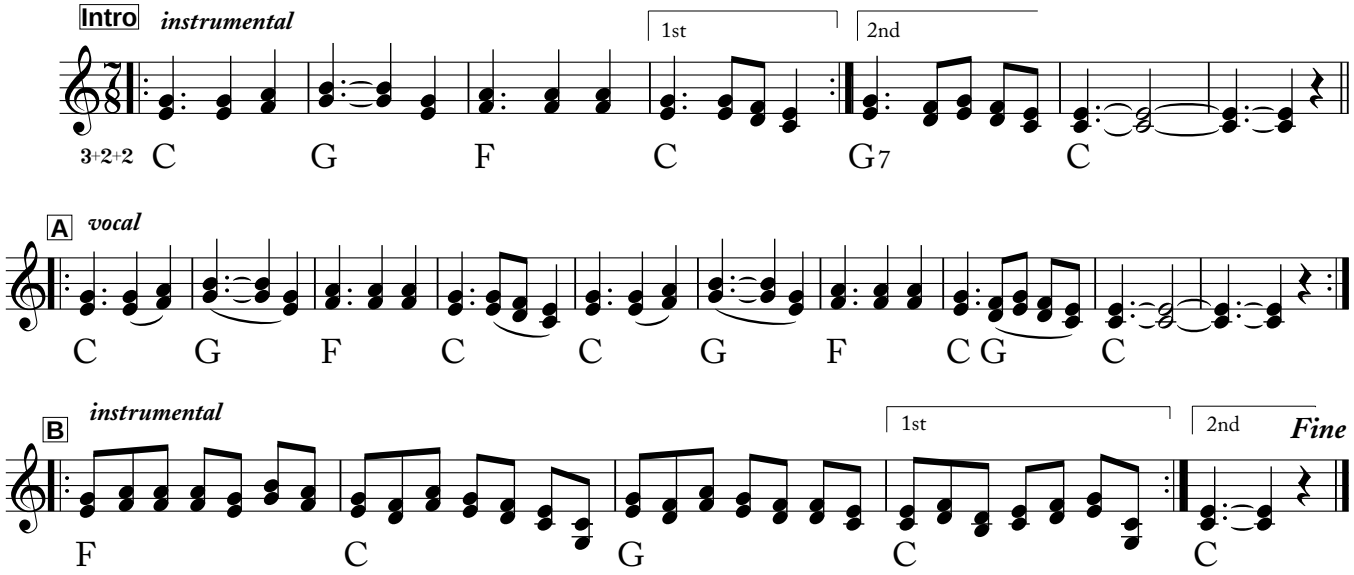
Intro; (AB) x 4

Lesnoto

Macedonian

♩ ♪ ♩ ♩

Dodek je moma pri majka (Kostursko Oro)



1. Dodek je moma pri majka, do tu je bela i crvena.
   Do tu je odila šetala, mominski pesni pejala.

2. Mominski pesni pejala, mominski ora igrala.
   Godi se, zacrnela se, oženi se, zakopala se.

3. A što se svekor, svekrva? Tova je crno crnilo.
   A što se dever i zolva? Tova je žolto žoltilo.

4. A što se malkite deca? Tova se sitni sindžiri.
   A što je kitka šarena? Tova je prvoto libe.

1. While a girl lives with her mother, she is fair and rosy.
She goes walking, singing girls' songs.

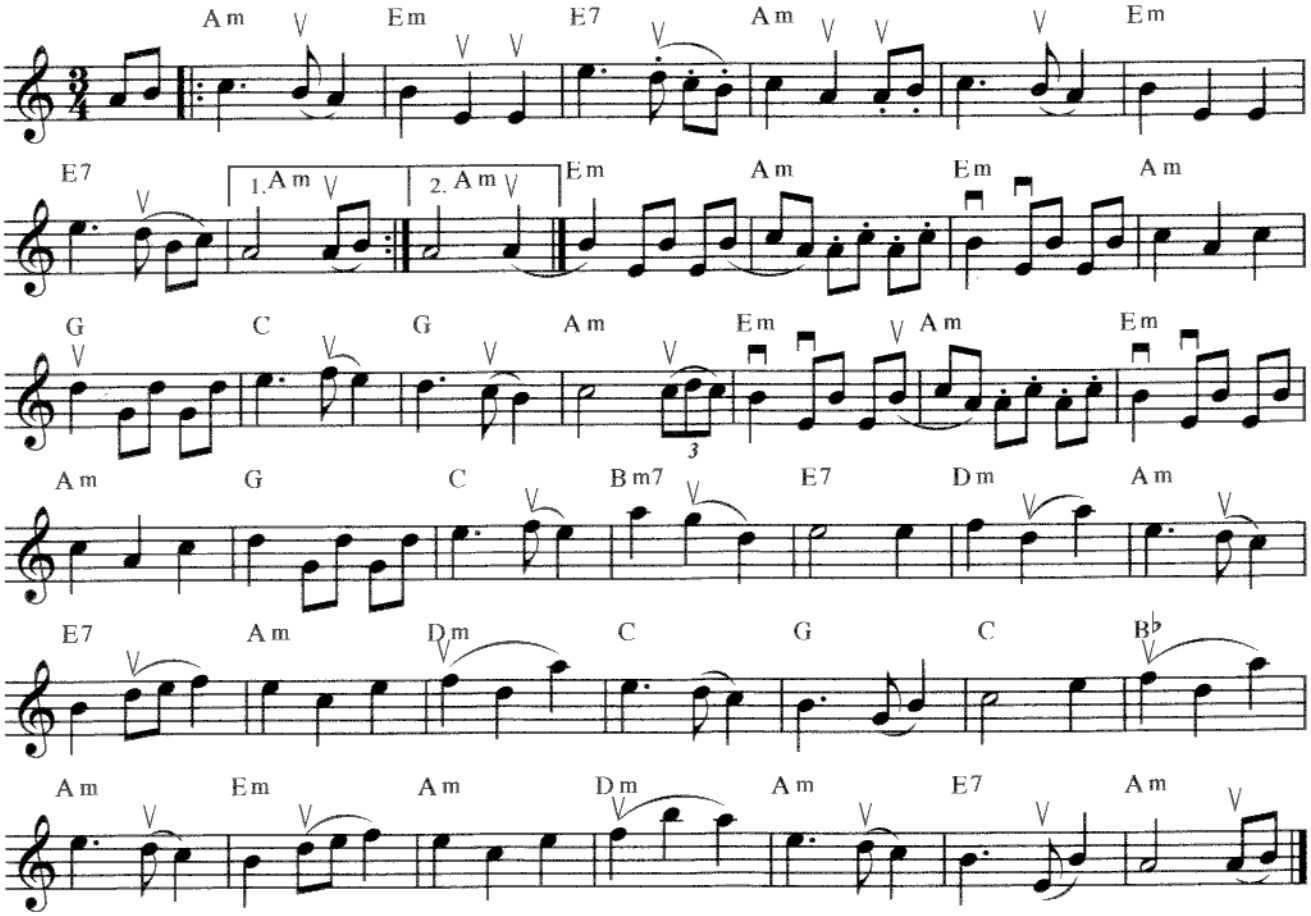
2. She sings girls' songs, dances girls' dances.
She gets engaged, turns black [unhappy], gets married, is buried.

3. And father-in-law, mother-in-law? They are black ink [unhappiness].
And brother-in-law and sister-in-law? They are yellow dye [sickness].

4. And the little children? They are little chains.
And the many-colored bouquet? It is her true love.

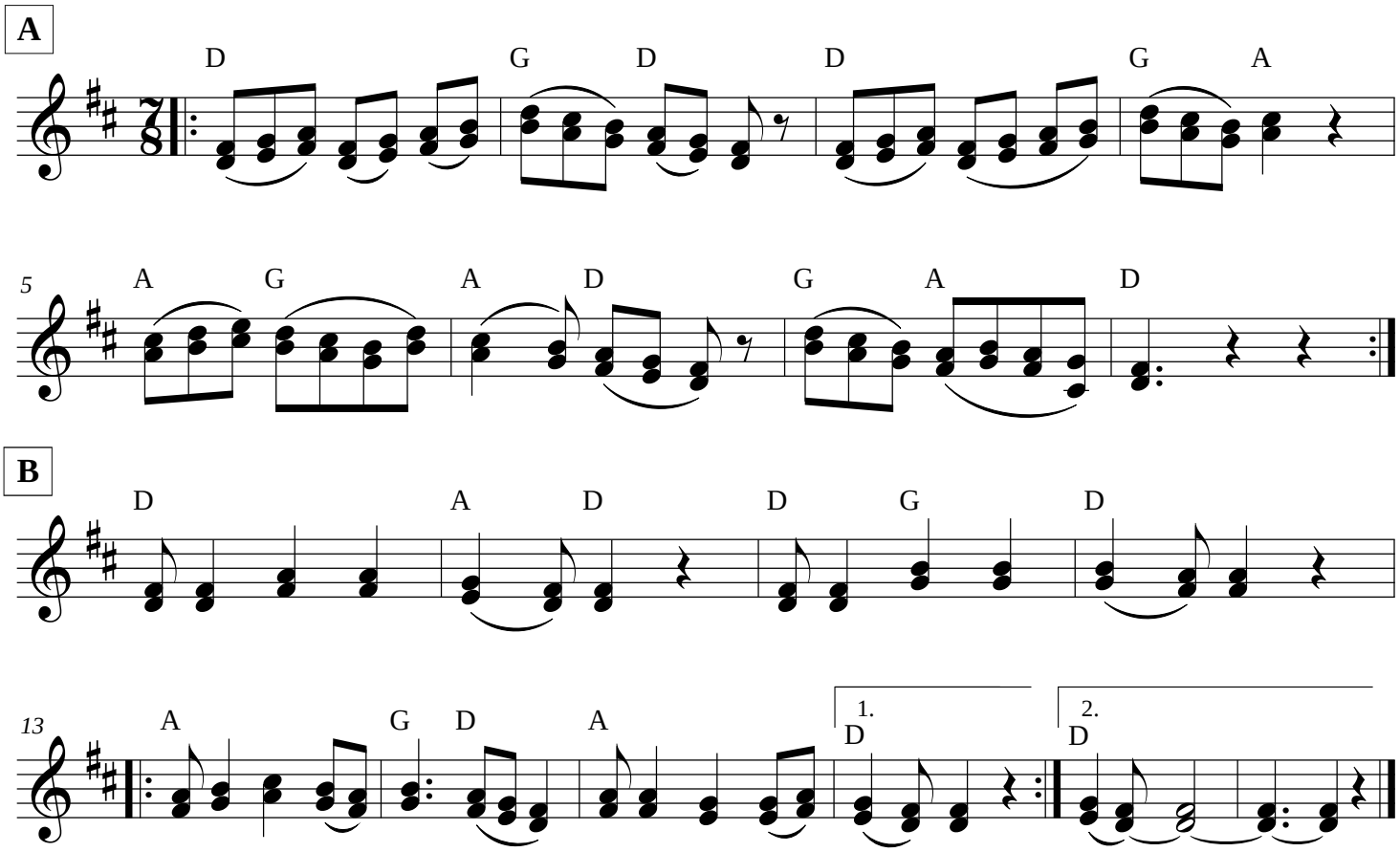
La Valse Matique

Benoit Bourque



A B B

Lesnoto: Mi go Zatvorile

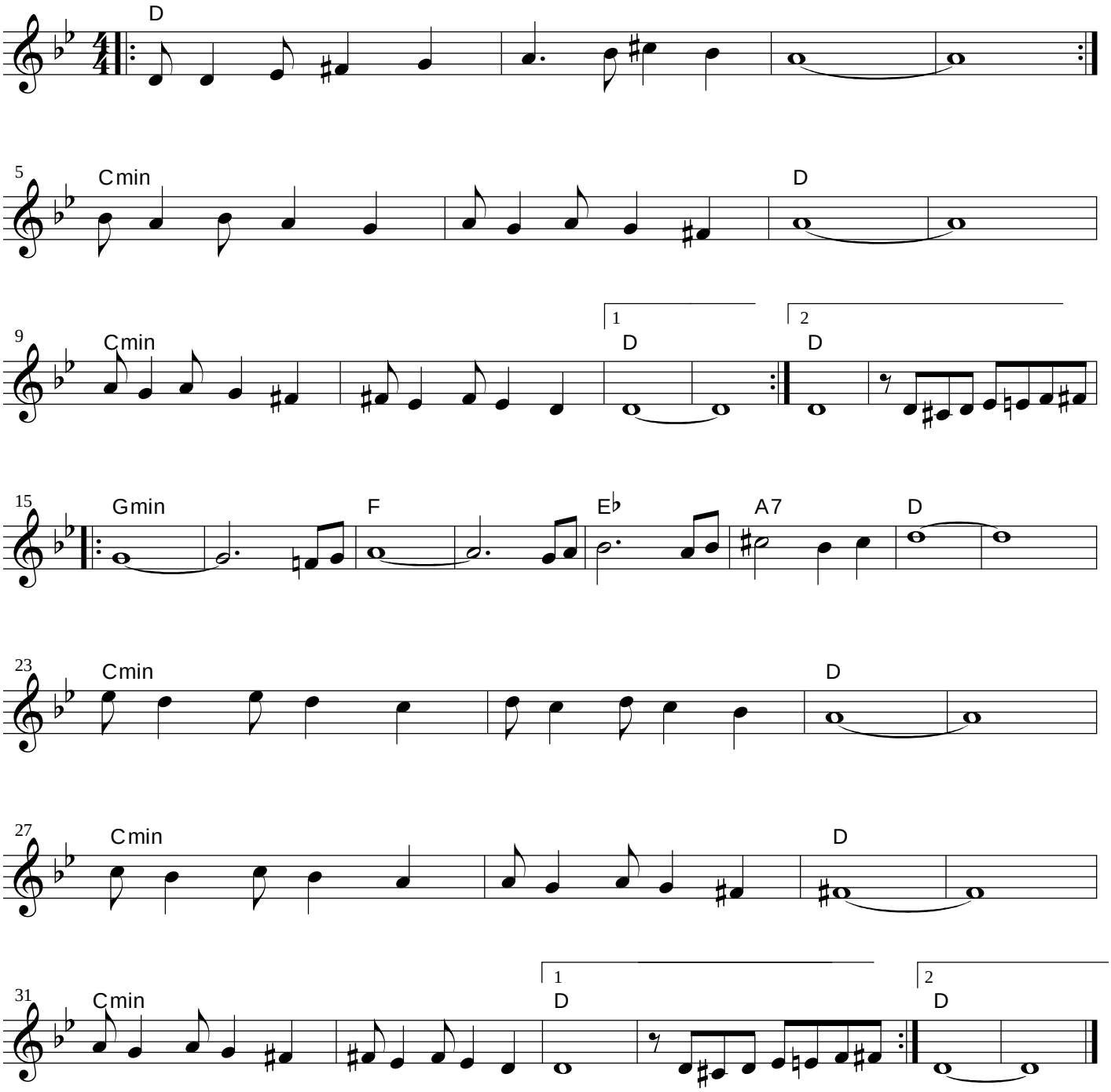


Mi go zatvorile mladiot Jordancho
mi go zatvorile vo temni zandani.
Vo zandani ima voda do kolena,
voda do kolena, koski do ramena.

Lezhal shto mi lezhal, vreme tri godini,
vreme tri godini, a i shest meseci.
Koga vreme dojde Jordan da se pushta,
pravo toj mi trga vo negovo selo.

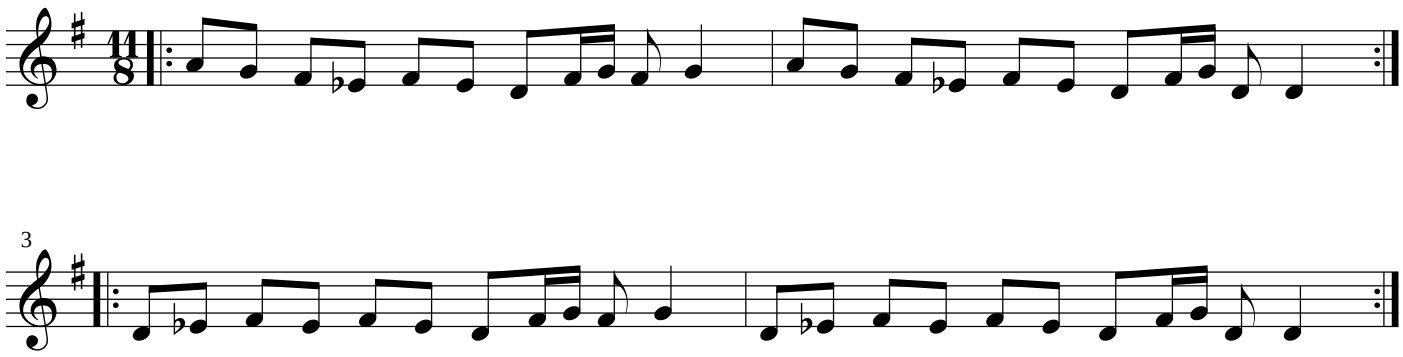
Koga mi pristignal v' negovata kukja,
dva pati mi viknal, tri pati mi tropnal.
Porti otvorila negovata majka,
porti otvorila, sina pregrnala.

Misirlou


D
5
Cmin
D
9
Cmin
1
D
2
D
15
Gmin
F
E♭
A7
D
23
Cmin
D
27
Cmin
D
31
Cmin
1
D
2
D

Neda Voda Nalivala

Macedonian
Traditional



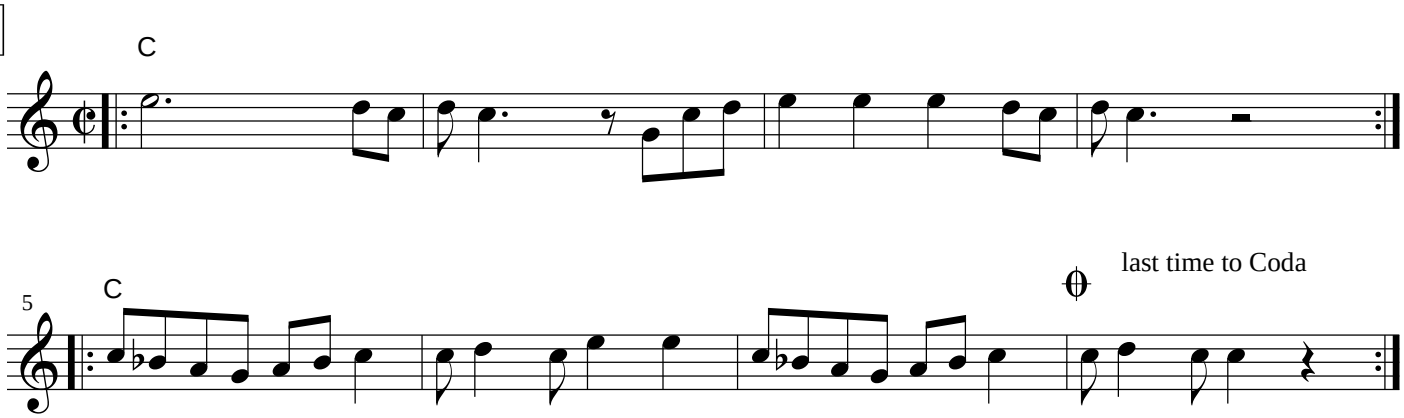
Road Map:
1. AABB
2. AABB
3. improv (on G)
4. A, to coda

Opsa

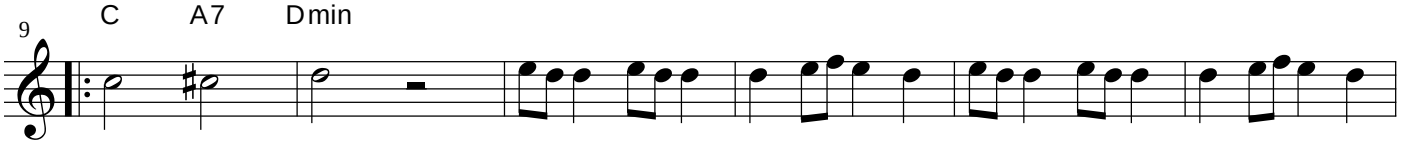
Serbian

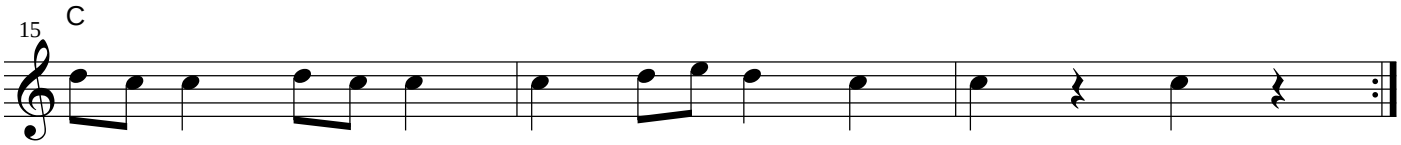
♩ = 80

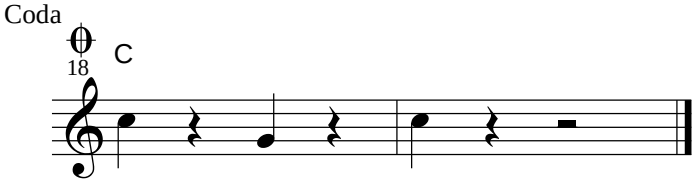
A



B



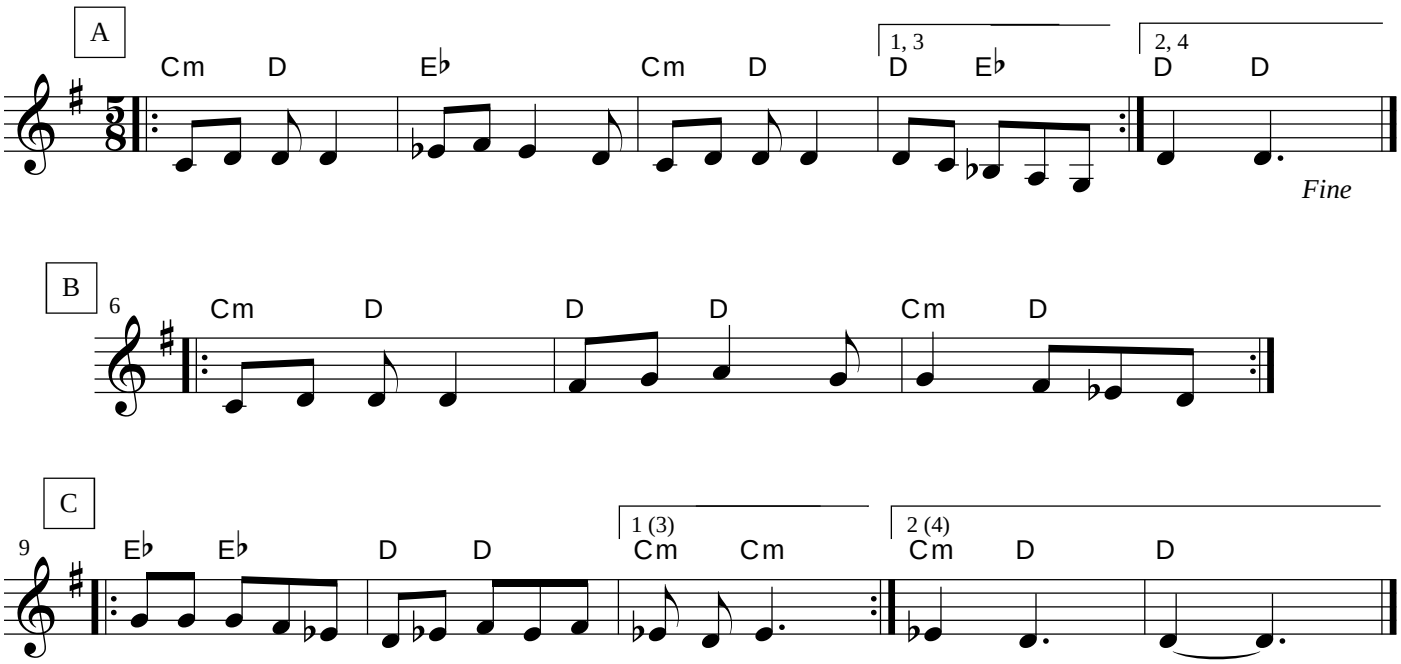




A B C B CC

Vardar Ovası

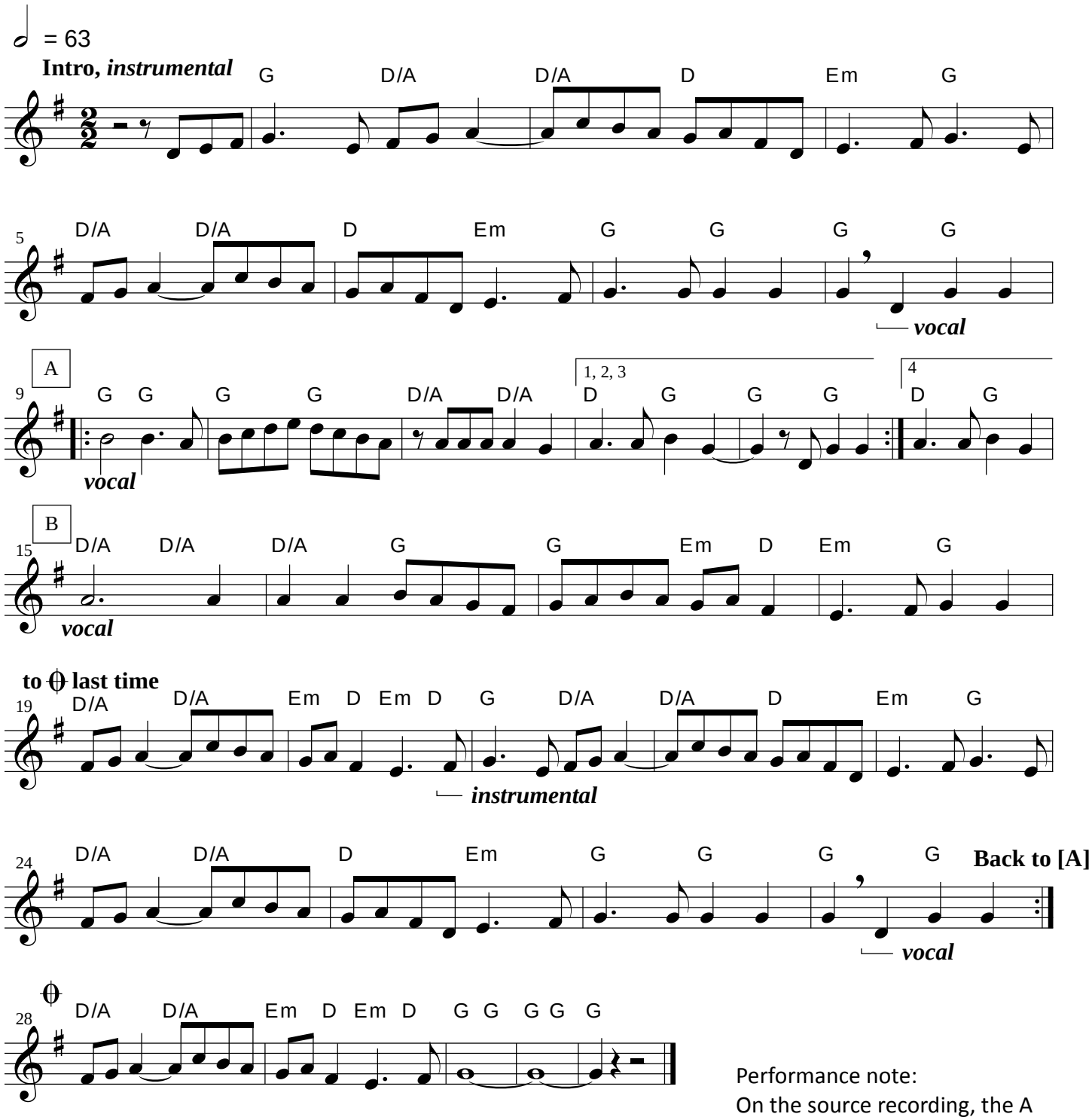
Turkish Urban Folk Song



Paraliakos

Greece

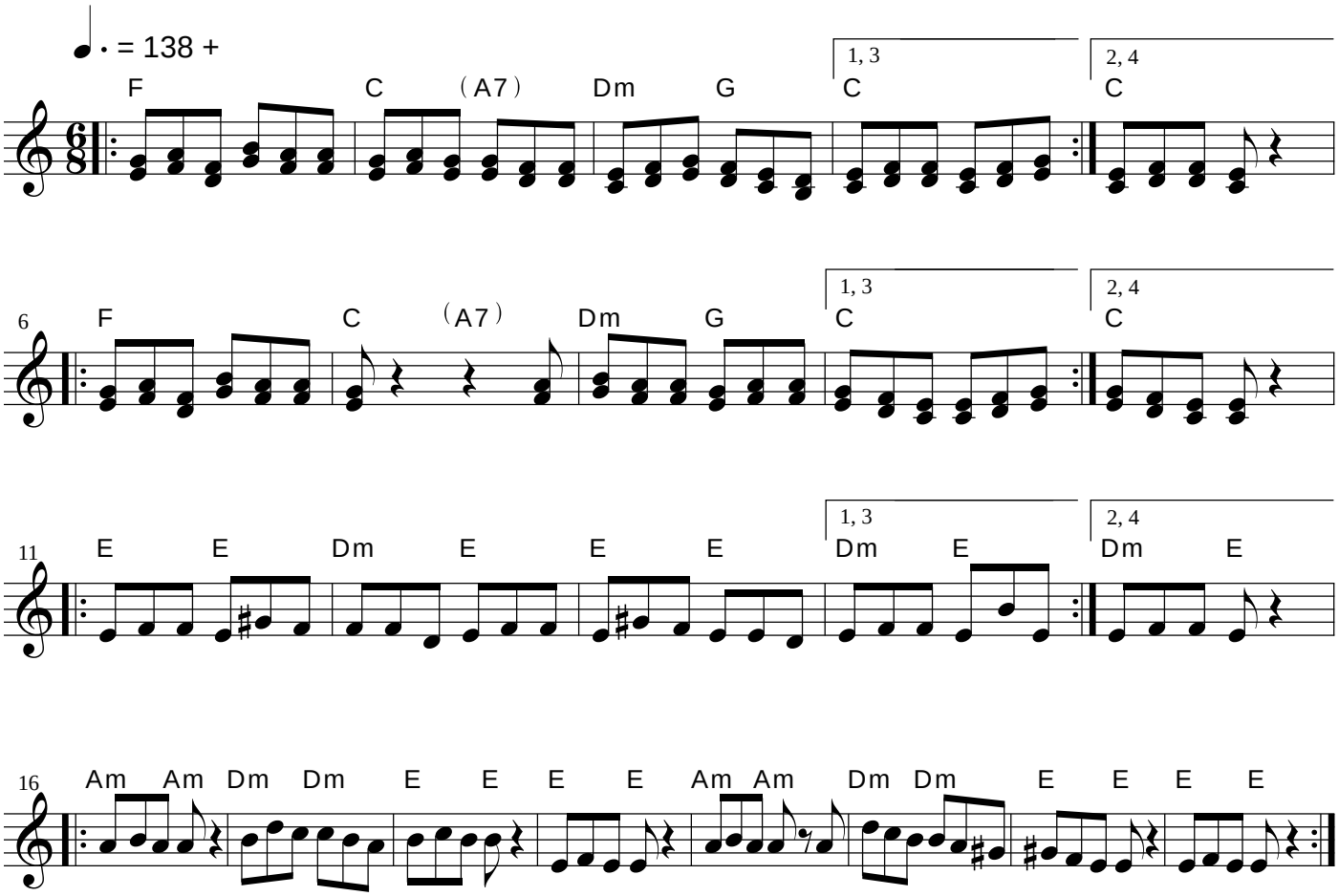
Intro AB AB AB-w/Coda



Performance note:
On the source recording, the A repeats alternate between solo and chorus. The B section is the soloist with one singer. If done instrumentally, it would be nice to have a similar call and response

Pravo Bratsko Oro

Bulgaria

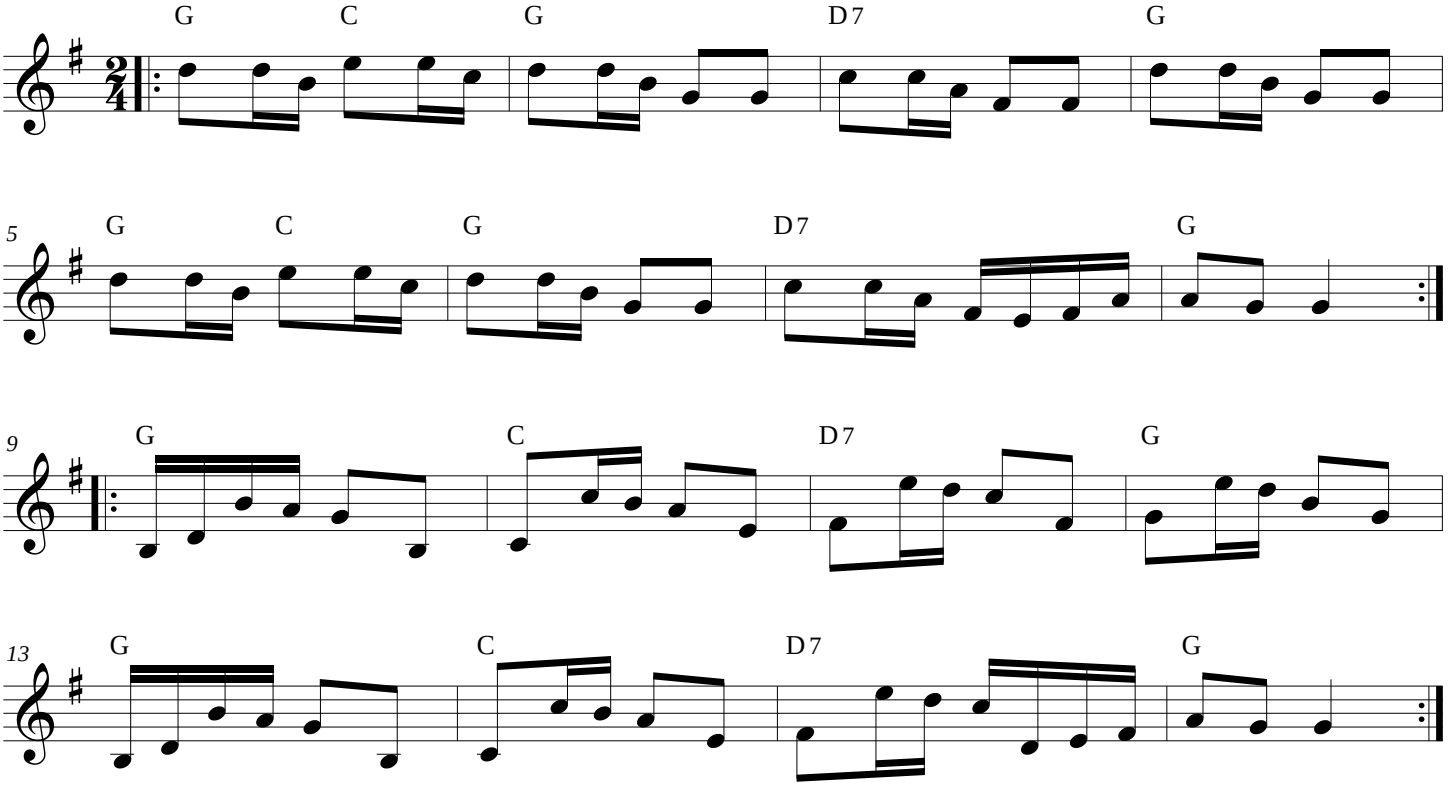


Rheinländer

efter Anders Sören

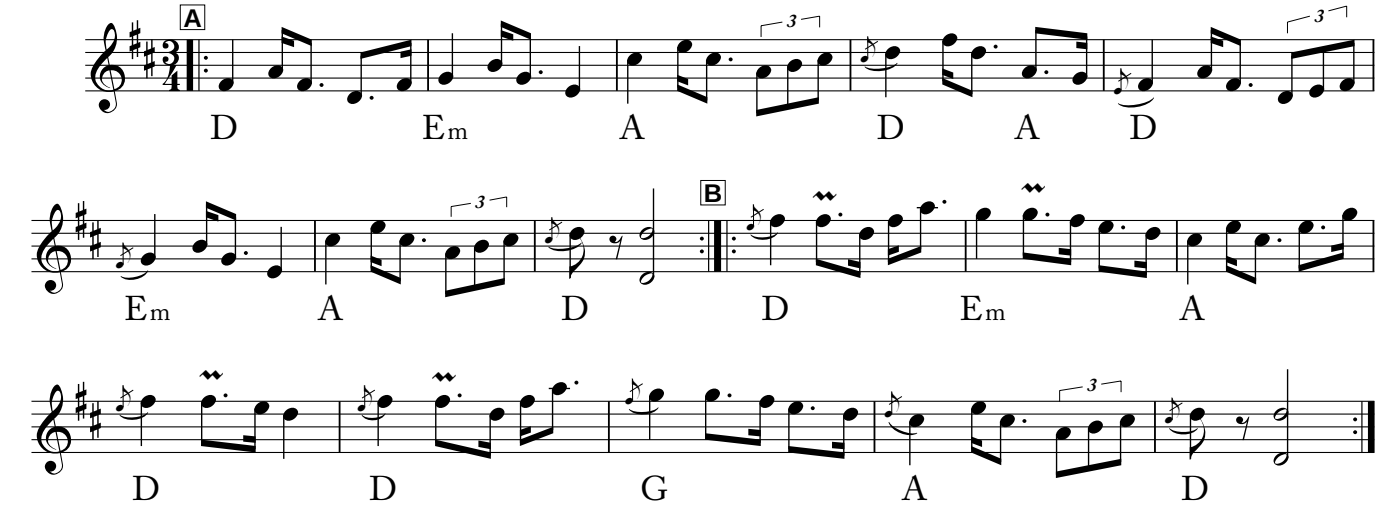
♩ = 76

Eftra, Halland (Sweden)



Rørospols

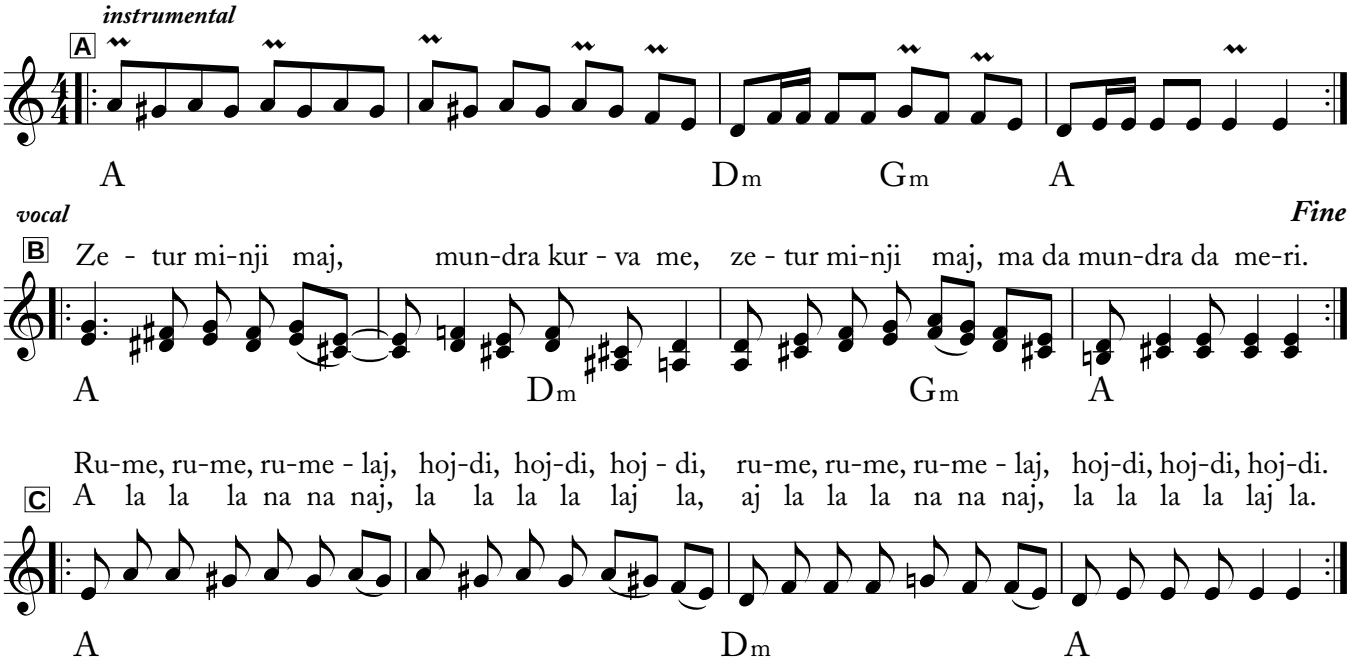
Norwegian



ABCBC, ABCB

Rumelaj

Balkan gypsy



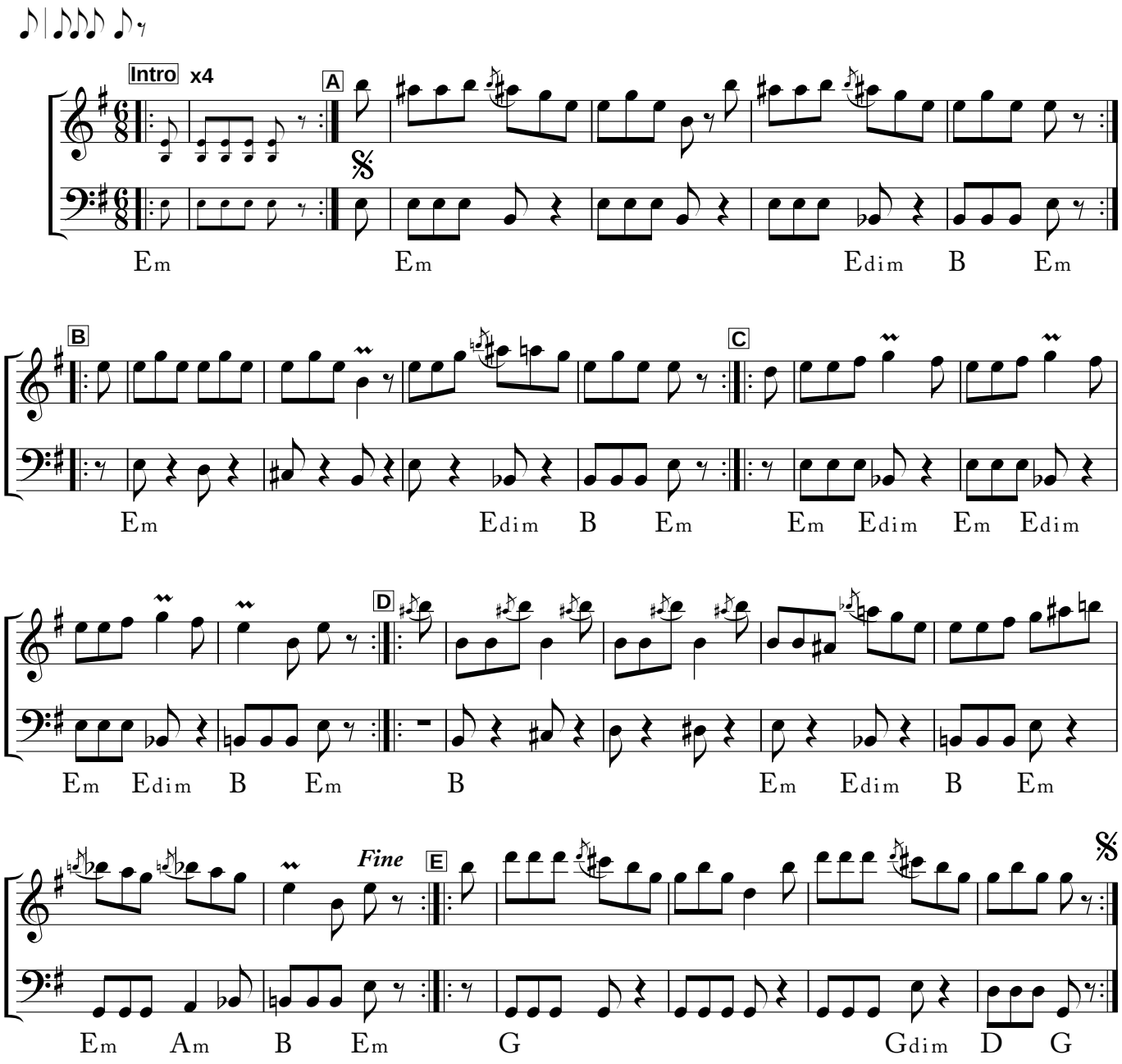
Zetur minji maj, mundra kurva me,
zetur minji maj, ma da mundra da meri.
Rumelaj, hojdi.

Son-in-law to me, hey, beauty blood my own,
son-in-law, [give] me my beauty, my own blood.
Rumelaj, let's go!

Intro; (ABCDE) x 2, ABCD

Rustemul

Romanian



TEXT AND TRANSLATION TO SADI MOMA, PAGE 243

1. // Sadi moma bela loza vinena, libe, vinena. //
2. // Den ja sadi, dva se kaje vinena, libe, vinena. //
3. // Porasnala bela loza vinena, libe, vinena. //
4. // Napâlnila devet bučvi sâs vino, lele, sâs vino. //
5. // I deseta bistra, ljuta rakija, lele, rakija. //

1. A girl planted a vine, a white wine grape vine.

2. For one day she planted, for two she regretted, the white wine grape vine.

3. The vine grew up, the white wine grape vine.

4. It filled nine barrels with wine.

5. The tenth with clear, strong rakija.*

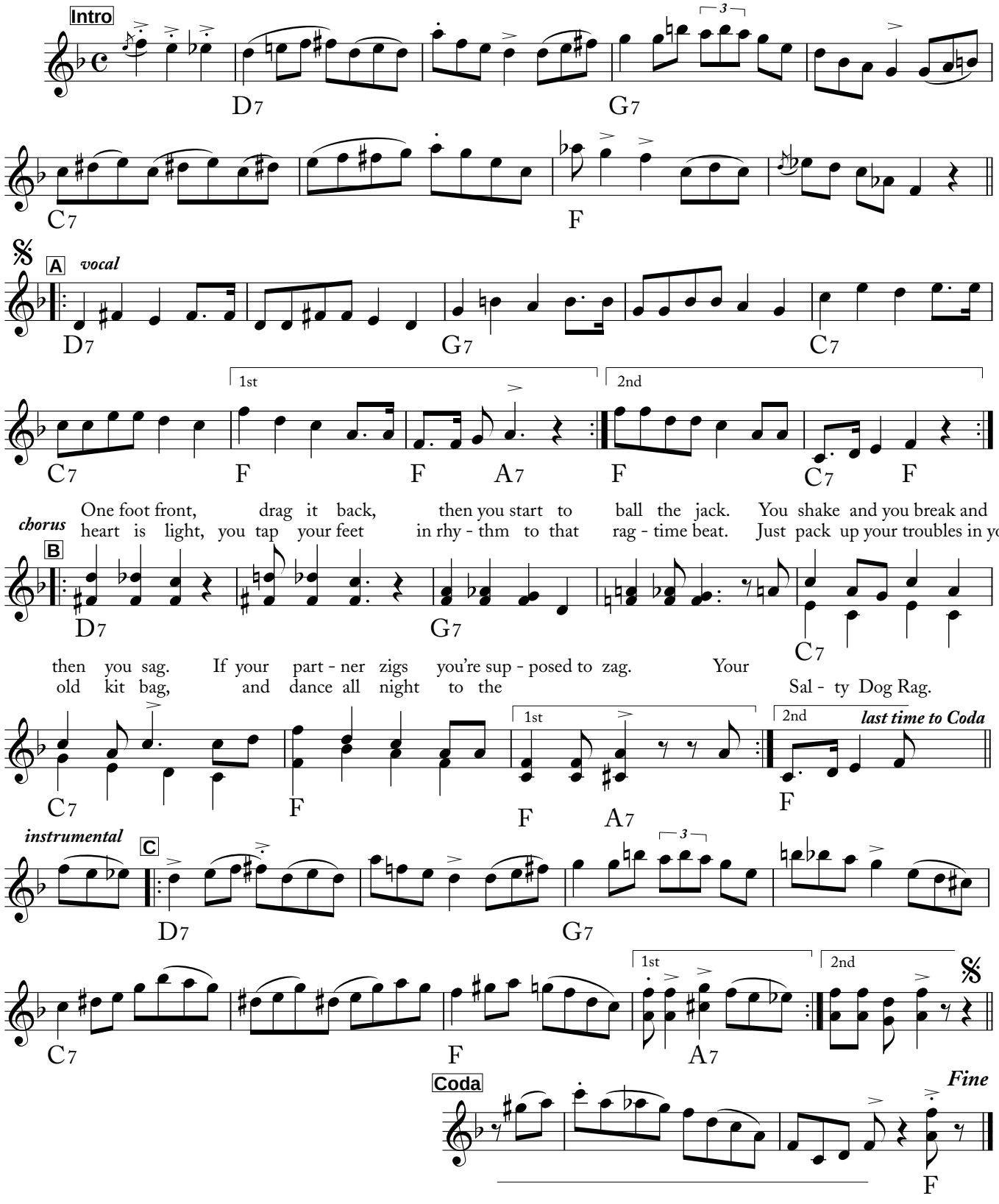
*rakija: brandy made from grapes or plums.

Intro; ABC, ABC, B; Coda

Salty Dog Rag

American

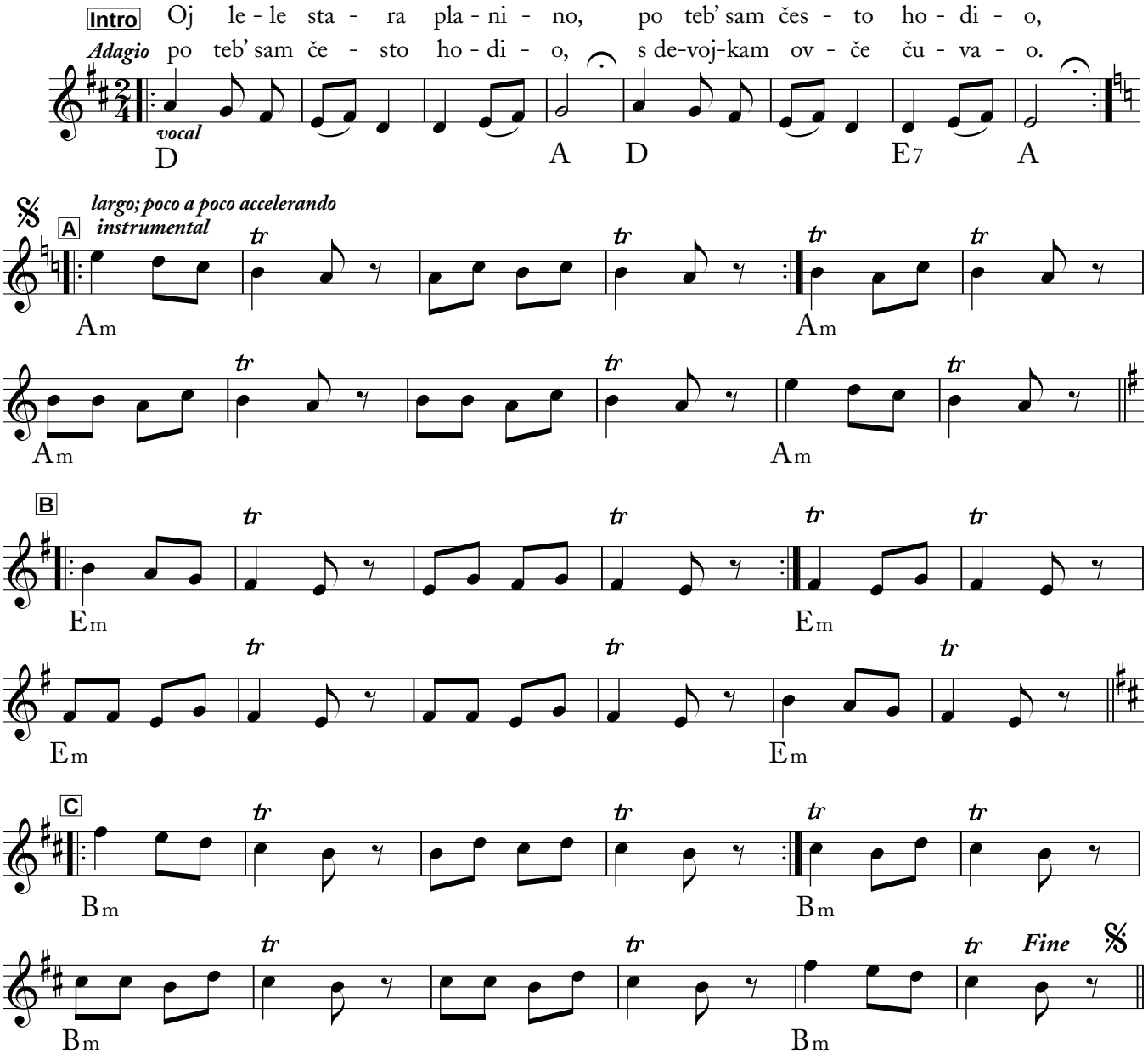
composed by John Gordy and Edward Crowe, 1951
© 1979 Screen Gems-EMI Music and Unichapell Music.
all rights reserved; used by permission.



Intro; (ABC) x 3
starts slowly and gradually gets faster

Šestorka

Serbian

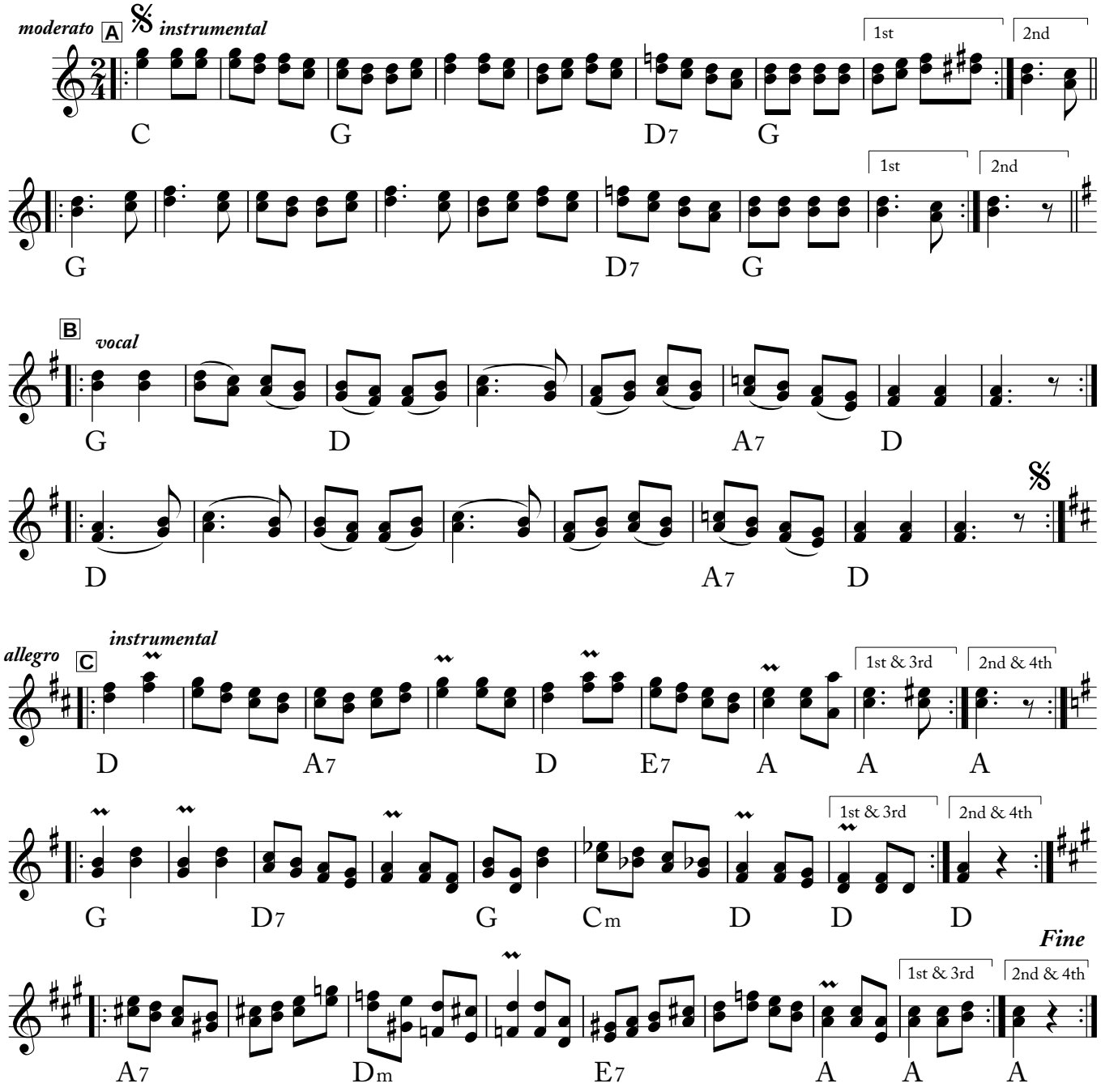


Oj lele stara planino, po teb' sam često hodio,
po teb' sam često hodio, s devojkam ovče čuvao.

Oh old mountain, I have often wandered about you,
I have often wandered about you, with the girls, tending sheep.

Šetnja

Serbian



1. // Dođi, Mile, u naš kraj, pa da vidiš šta je raj. // Hej, haj, u naš kraj, pa da vidiš šta je raj. //
2. // Prođe Mile, propeva, i volove protera. // Hej, haj, propeva, i volove protera. //

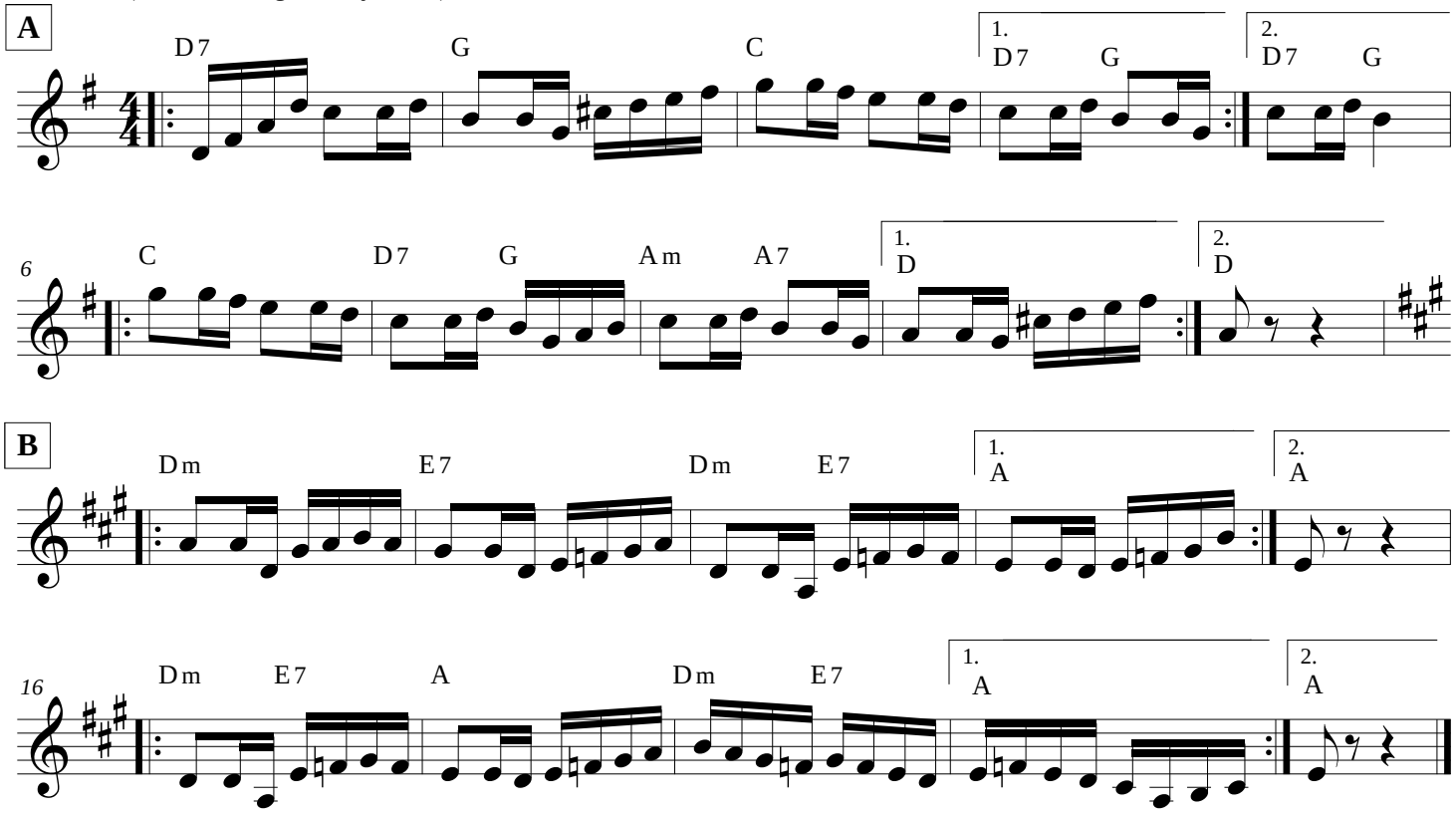
1. Come, Mile, to our region to see what paradise is like. Hey, hi, to our region, to see what paradise is like.
2. Mile passes through, starts singing, as he drives his cattle. Hey, hi, starts singing, as he drives his cattle.

Šumadisko Kolo

U šest

Serbia

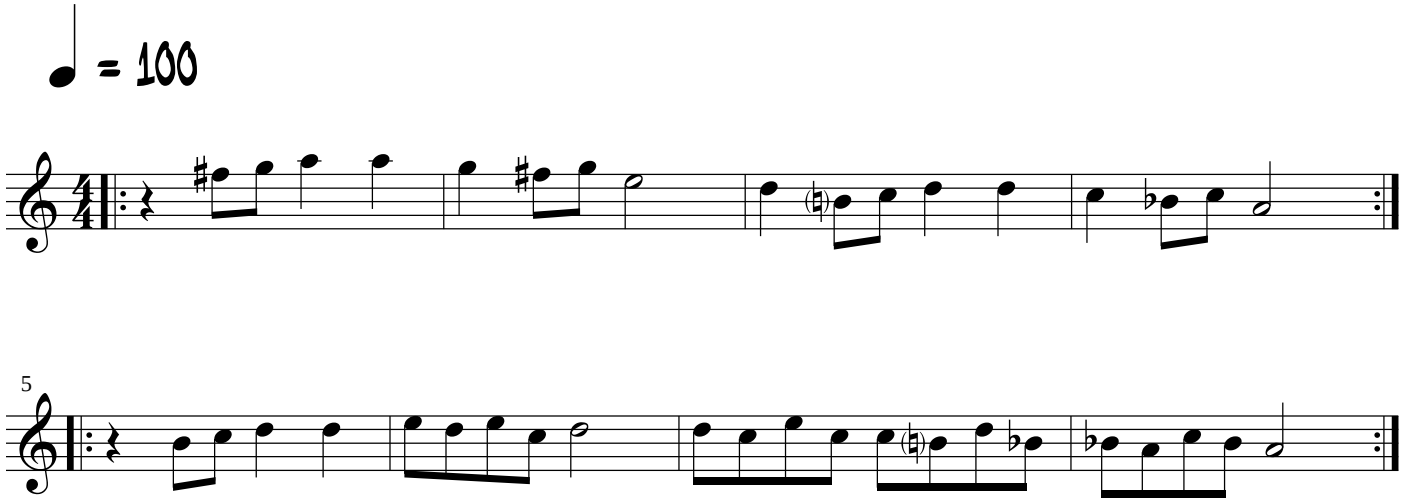
♩ = 84
(to start, then gradually faster)



Seeroon Akhchig

(Sweet Girl)

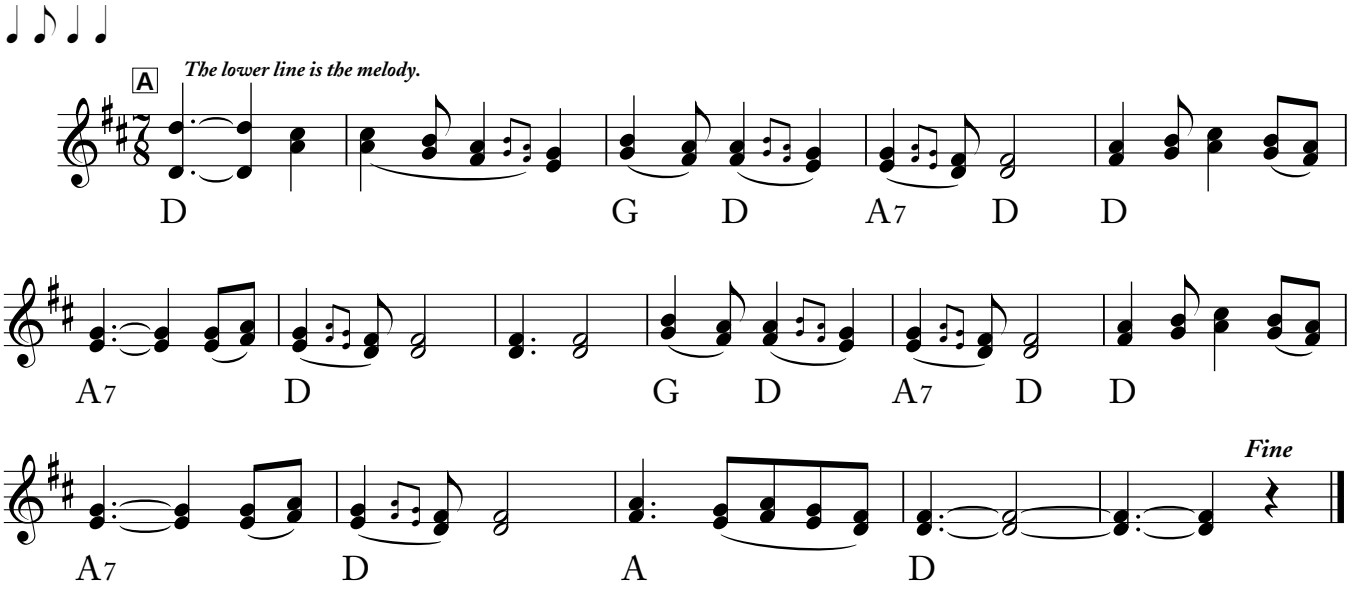
Udi Hrant Kenkulian



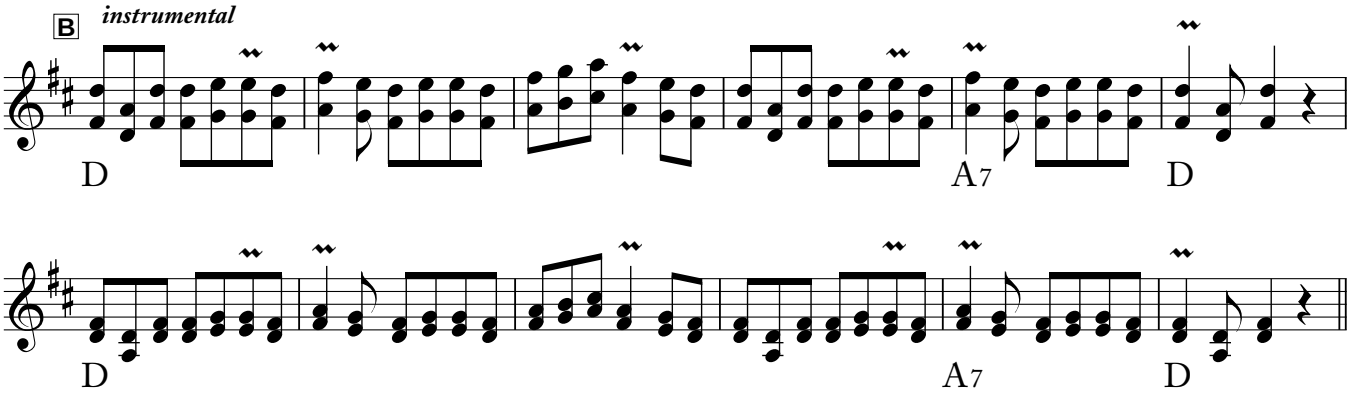
A instrumental; (AAB) x 2, AA

Tino Mori

Macedonian



1. Bog da bie, Tino mori, Tino mori, tvoj'ta stara majka, Tino mori, Tino mori, tvojot stari tatko, de.
   Što mi te armasaja, Tino, Tino mori, mnogu na daleku, Tino mori, Tino mori, dur na Gevgelija, de.
2. Dur na Gevgelija, Tino, Tino mori, za Deljo Turundžula, Tino mori, Tino mori, za Deljo Turundžula, de.
   Deljo bolen leži, Tino, Tino mori, Deljo ќe da umri, Tino mori, Tino mori, Deljo ќe da umri, de.
3. Nad glava mu stoji, Tino, Tino mori, trujca ikimdžiji, Tino mori, Tino mori, trujca ikimdžiji, de.
   Bog da bie, Tino mori, Tino mori, tvoj'ta stara majka, Tino mori, Tino mori, tvojot stari tatko, de.

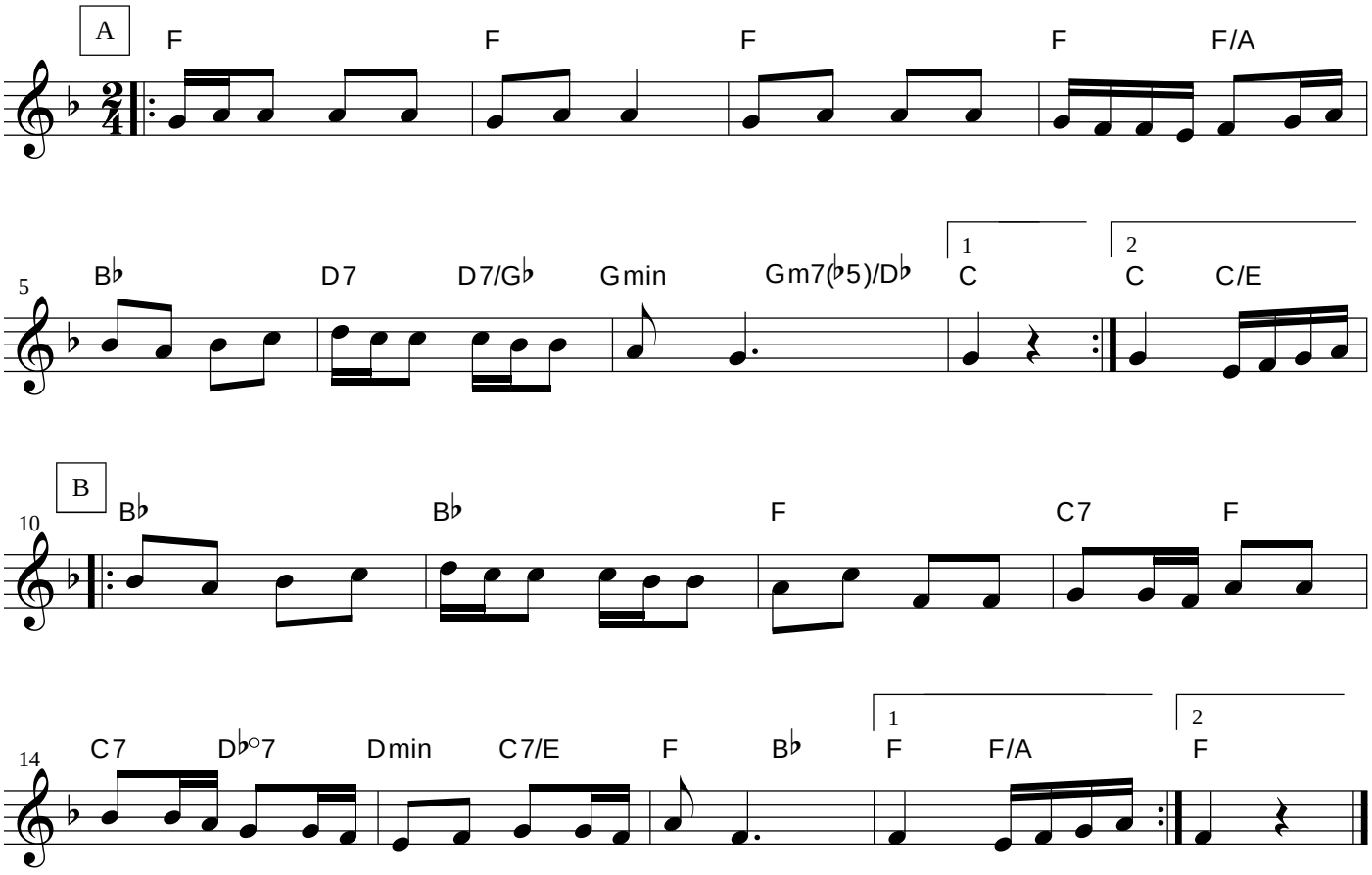


1. *May God strike, Tina, oh Tina, your old mother, oh Tina, Tina, your old father. For they married you off, Tina, oh Tina, very far away, oh Tina, Tina, all the way to Gevgelija.*
2. *All the way to Gevgelija, Tina, oh Tina, to Deljo Turundjula, oh Tina, Tina, to Deljo Turundjula. Deljo lies sick, Tina, oh Tina, Deljo is going to die, oh Tina, Tina, Deljo is going to die.*
3. *At his head are standing, Tina, oh Tina, three doctors, oh Tina, Tina, three doctors. May God strike, Tina, oh Tina, your old mother, oh Tina, Tina, your old father.*

Tocul

♩ = 126

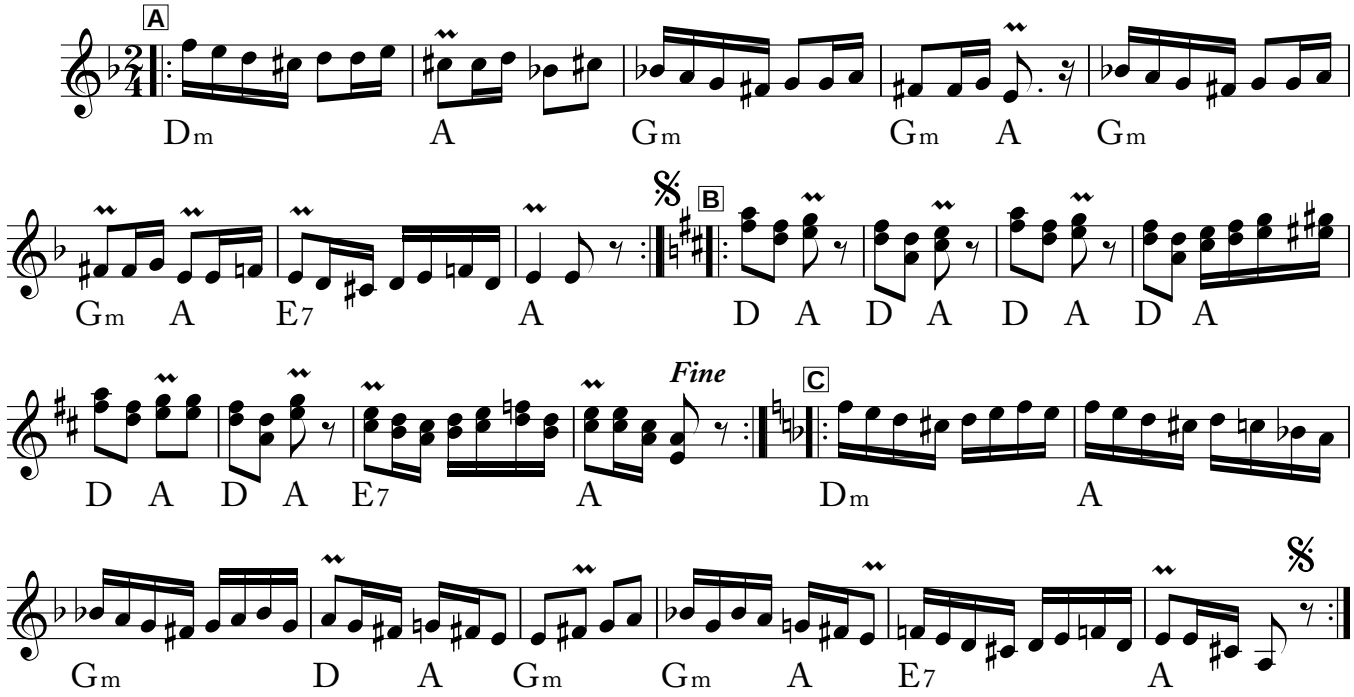
Romanian Folk Dance Tune



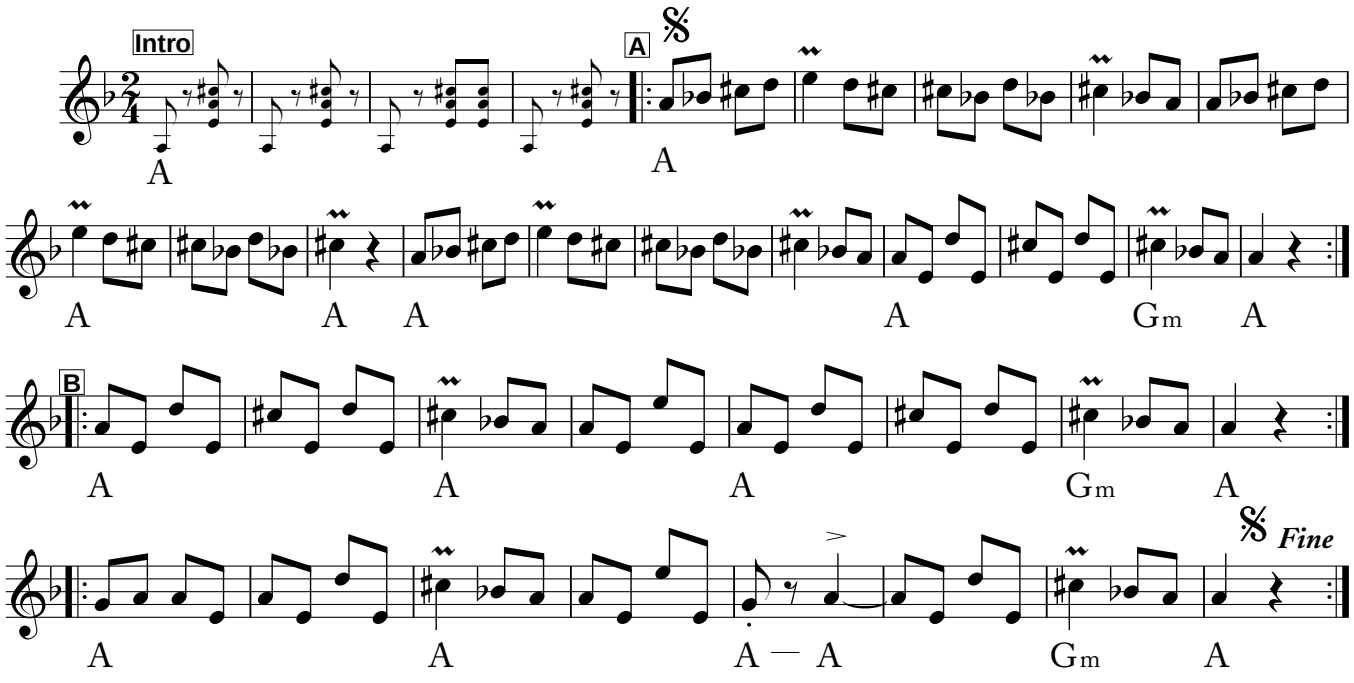
(ABCB) x 3

Uzička Čarlama

Serbian



Intro; (AB slow, AB fast) x 2

Vlaško

Bulgarian